

原住民族語高級教材
文化篇【上】

U suwal nu i
amisay a Pangcah
南勢阿美語

發行  原住民族委員會  教育部
主編  政治大學原住民族研究中心



編輯說明

- 一、本套教材為「原住民族語高級教材—文化篇」，針對高中以上之成人自學族語需要而編輯，在《國民中小學九階教材》、《字母篇》、《生活會話篇》、《閱讀書寫篇》的基礎上，將族語結合原住民族文化內涵，讓學習者運用族語學習傳統文化，同時增進族語的理解與應用能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原住民族委員會共同頒布之「原住民族語言書寫系統」（2005年12月15日）。
- 三、本套教材分為三冊：文化篇（上）、文化篇（中）、文化篇（下）。每篇10課，共計30課。分為42個語別版本，各版本均編有「學生手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學生手冊」各課內容，乃依據原住民族各族的語言與文化特性，編纂具有可讀性及知識性之教材。上中下三冊的主軸分別為：傳統文化（上）、傳統生活（中）、社會制度（下），每冊包含10個可選主題，各語別可依自身文化與文章內容選定。
 - （上）傳統文化：民族、人口、語言、地理、環境、生計、政治、法律、觀光、產業。
 - （中）傳統生活：飲食、服飾、居住、教育、娛樂、家庭、婚姻、社會、習俗、建築。
 - （下）社會制度：歷史、信仰、祭典、節慶、喪葬、文學、音樂、舞蹈、美術、名制。

五、「學生手冊」包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課約150-500個單詞，並配合文意繪製插圖。
- (二) 漢語課文：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 本課生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 本文說明：簡要說明課文出處或課文文化背景。
- (五) 學習活動：各課列舉1-2則問題，引導思考與理解。

六、「導讀手冊」搭配課文，提供課文要旨、生詞解析、句型解析、理解與測驗、參考資源等項目，做為學習者閱讀與練習之參考。

七、本教材編寫後，進行審訂，同時透過導讀教學及觀摩活動，提升課文內容之正確性與適切性，然惟恐仍有疏漏，尚祈使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

八、本套教材之「學生手冊」另有CD朗讀片與有聲電子書。





目錄

-  曲目1 1 U binacadan nu Pangcah
阿美族群..... 1
-  曲目2 2 U tamdaw nu Pangcha
阿美族人口的擴散..... 5
-  曲目3 3 U Suwal nu mita u Pangcah
我們的語言—阿美語..... 9
-  曲目4 4 U kakitilaan nu binacadan nu niyam
我們族群的所在地..... 13
-  曲目5 5 U liyut nu Pangcah
阿美族的部落特色..... 17

-  曲
目
6 Nika 'urip nu Pangcah
阿美族的生活..... 21
-  曲
目
7 Sakasaselal nu Pangcah
阿美族的社會組織..... 25
-  曲
目
8 Salikec
法律..... 29
-  曲
目
9 Tayra i niyaru'nu Pangcah
來去部落..... 33
-  曲
目
10 U kadademakan i niyaniyaru'
部落產業..... 37



1 U binacadan nu Pangcah

阿美族群

U Pangcah atu amis ku nipangangan nu mita i titaan tu, itiniyay i Kalingku u Pangcah saan, itiniyay i Taytu u amis saan. Itiniyay i amisay a Pangcah u timul saan tu sasepatay a Pangcah. U aru' nu Pangcah, itini i laed nu Kalingku atu Taytu, midungdung tu satipanay a lutuk atu sawaliyay a lutuk. Midungdung tu sararaya' sanay a enar atu makasawaliay, milawit tangasa i Palidaw nu Pingtung.

Anu pakaynin i aru' atu suwal atu lisin. Lima ku nikakilakilac:

Amisay a Pangcah, Namakayni i saamisen singciw nu Huppu, tangasa i satimulan nu Rinahem, Marangah hananay a tarawadaw.

Siwkulan a Pangcah, Namakayni i saamisen nu Malibuh a Marangah, tangasa i satimulan Silamitay, itini i tapiingan nu Siwkulan a tarawadaw ku aru'. Manay Siwkulan a Pangcah han ku nipangangan.

Sawaliyay a Pangcah, Namakayni i saamisen a Bakung, mitatimul tangasa i Cipung nu Taytu, midungdugn tu sawaliyan a liyal, manay sawaliyay a Pangcah han ku nipangangan.

Balangaw a Pangcah, Namakayni i saamisen nu Singku, mitatimul tangasa i Cipung nu Taytu, itini i liyut nu Balangaw, manay u Balangaw a Pangcah han ku nipangangan.

Palidaw a Pangcah, i Banaw, i Palayapay, i Tidatiday, i Taymali atu Palidaw. Na itiraay i Palidaw ku aru', manay u Palidaw han ku nipangangan.

I tukayay a Pangcah, Namakayni i 60 a mihcaan, masarumatu ku saka'urip nu Taywan. Manay aluman ku miliyasay i niyaru' nu kapah. Tayra i tukay a mikilim tu saka'urip, manay i tukayay a Pangcah han ku nipangangan.

U kapahay a wayway nu pangcah, U demak tu selangawan atu lisin, u niyaru'ku tapang; Pamata sibalucu'tu ngangasawan, misa kanguduwan tu matu'asay; Mapapadang i niyaru', anu ira ku ma:an aca mapapabatis.

nipangangan 命名

laed 距離

midungdung 延路

enar 平地

milawit 越過 (跨越)

tangasa 到

liyut 周圍



漢語課文

阿美族自稱Pangcah或'Amis不過用法則因地而異，前者是花蓮（kalingku）地區阿美所用，而台東縣（pusung）內之阿美族卻普遍採用後者。

阿美族傳統上主要分布於花蓮縣（kalingku）和台東縣（pusung）境內，中央山脈（kasatipan a lutuk）和海岸山脈（sawaliyan a lutuk）所構成之狹長縱谷平原，海岸山脈（sawaliyan a lutuk）東麓以及屏東縣（pintung）境內之恆春。南勢阿美對其他四個族群，因他們居住於南方所以泛稱為timul。

依其居住地區與語言習俗之異同，劃分為五個區域：

南勢阿美族：北自新城鄉（sinsiya）境的北埔（hupu'）南止壽豐溪（marangah），包括今新城、吉安（yusinu）、壽豐及花蓮市（nabakuwan）。

秀姑巒阿美族：北自花蓮溪（tarawadaw）支流壽豐溪（marangah），南到富里（silamitay）因這一帶阿美族因居住於秀姑巒溪（siwkulan）沿岸及支流，故稱秀姑巒阿美。

海岸阿美族：北從豐濱（bakung），南迄知本溪（cipung），因居海岸山脈（sawaliyan a lutuk）東側沿海一帶故稱海岸阿美。

馬蘭阿美族：北自成功（singku），南迄知本（cipung），即今成功鎮（singku）、太麻里鄉（taymali）之一部份、東河鄉（



本文說明

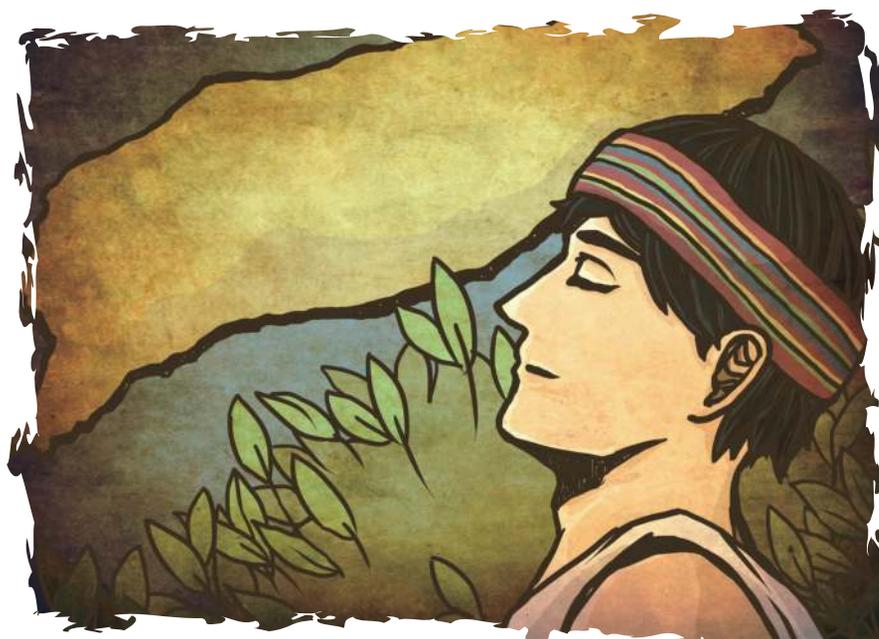
依阿美族傳說，因洪水乘舟逃生被漂流到台灣東部具有代表性的登陸地，花蓮將豐濱鄉貓公山（Langasan），逐年人口增加，耕地有限，以是向外圍覓地謀生。遷移以家族為主，數十年來後，形成民族，再由多數的氏族組成一個部落，訂定部落制度，經過數百年的生活交融，形成五個區域性的族群。

babukud) 及台東市 (pusung)，因居住於台東馬蘭附近一帶地區，故稱馬蘭阿美。

恆春阿美族：分布於池上鄉 (banaw)、鹿野鄉 (palayapay) 及關山鎮 (tidatidang)、太麻里鄉 (taymali)、恆春 (palidaw) 一帶，因曾居住於恆春地區，故稱為恆春阿美。

大都會，自六〇年代，台灣社會經濟結構改變，年青的族人為謀職工作，離鄉到大都會，形成大都會的阿美族。

阿美族優良的共同習性，文化祭儀活動以部落為中心；重視家族及部落倫理；在部落互助合作有福同享。



學習活動

問題一：阿美族依區域分為哪五個族群？

問題二：南勢阿美族的區域範圍在哪裡？

2 U tamdaw nu Pangcha

阿美族人口的擴散



U tamdaw nu Pangcah makayra i cuwacuwa nu Taywan, u kumud nu tamdaw anini: 197,879 ku tamdaw. Tangasa i 2015 nu mihaca, u saadihayay ku tamdaw nu Pangcah i kumud nu Yincumincu.

Itini i nikuwanan nu kalingku i 52,403 ku tamdaw nu Pangcah, itini i nikuwanan nu Taytu i 37,156 sakatusa ku aluman nu tamdaw, nu Singpayse i 31,555 ku tamdaw u saka tulu nu nikaaluman nu itilaay a ma'urip. U ruma hantu mikilim tu saka'urip ku Pangcah, miliyas tu niyaru', itiniyay i satipan a tukay makalawit tu 10 a emang ku tamdaw, sisa miliyas tu niyaru'a mariwasak a mikilim tu saka'urip.

Itiniyay i Tayciw i, Makalatu 12,395 ku tamdaw, iraay i Pingtung a Pangcah i 4,201 ku itilaay, i Takaway i 11,891 ku tamdaw, i Kingmungay ira tu 606 ku tamdaw, mahaen ku nikarasras nu Pangcah i tina kitakitan.

Tangasa i matini miliyas ku kapah tu niyaru' atu sakamawmah, tayra i tukay a dademak, i tilatu a makaala tu luma' tuwa siwawa, micakaytu tu luma', kapahtu ku kadademakan, mahaen haw ku karariwasak nu tamdaw nu mita u Pangcah.

cuwacuwa 何處
saadihayay 最多
saka'urip 過生活

miliyas 離開
mariwasak 分散
makaala 買了

 漢語課文

阿美族族群以遍布全台灣，現在人口約有197,879人，是全台灣人口最多的原住民族。

在花蓮縣就有52,403人最多，台東縣也有37,156人次之，新北市三萬1,555人居第三，但是，在西部也有十萬多的人口，之所以離鄉背井都是為著規劃尋找安定的生活。

在台中市的也有12,395人，住在屏東的阿美族也有4,201人而在高雄的也有11,891人，旅居金門工作定居的就有606人。所以阿美族群就是這樣由部落開始散居在全國。

直到現在，因為阿美族群離開部落之後如此擴撒到西部會區，遠離了自己的部落和耕作地，部落即變得寂靜無聲。然而我們到西部謀生的族人們分別結婚和生子了，買了自己的房子，也有固定的事業了。

 本文說明

藉著現在台灣原住民阿美族人口的數據來探討變遷下的原住民族群生活，進而認識文化變遷與發展。如花蓮和台東部落移居西部都會區是為了討生活，離鄉背井，犧牲親情。而人口兩極化下部落長者留在鄉下，青年則外出都會區求生存。協助讀者概括了解散居台灣各地的阿美族群分布，從課文中認識台灣各縣市地名。

3 U Suwal nu mita u Pangcah

我們的語言—阿美語

U suwal nu mita u Pangcah, lima ku kakinih, u nu Amis, u nu Siwkulan, u nu Sawalian, u nu Balangawan Atu Palidaw. U nu mikingkiway a nipakakinih kiniyan, anu matu'asay caay ka haen.

Yu matiya u ngangan nu niyaru', malecad tu ku ngiha nu niyaru', u niyaru' atu niyaru' masa adaada hen, u niyaru' matiya u cacayay a kanatalan, i Amis ira ku Lidaw, Pukpuk, Natawran, Cipawkan atu Cikasuan. I Siwkulan ira ku Bataan, Tabalung, Pusku atu Pa'ilasen. I sawaliyan ira ku Bakung, Ciwkangan. I satimulan ira ku Balangaw atu Palidaw. Mahaen haw ku niyaru' yu matiya, awaay hen ku adidiay a niyaru'. Mahaen ku nu tu'as a suwal, maruay i Bataan, u nu Bataantu a suwal, u Cikasuan atu Balangaw malecadtu manay malecad tu wamin ku suwal nu i niyaru'ay.

U ruma hantu, ina limaay a kakinih nu suwal, caay ka lecad ku nipaini tu suwal. Anu “urad” ku patinakuwan. “uradan

anini” saku nu pasaAmisay, “ma’urad anini” saku nu Siwkulan
 atu Sawaliyan, “ma’uraday anini” saku nu Balangaw atu
 Palidaw. U ruma hantu caay ka lecad ku nipangangan. Matiya
 u “mami” han nu i Amisay, “karu” han nu Siwkulan atu
 Sawaliyan, “kamuraw” han nu Balangaw atu Palidaw, “wiruk”
 han nu Puseku, “ceruh” han nu Cikasuan. U ruma macacu’isay
 ku suwal. “ahecid” han nu Amisay, “kahecid” han nu
 sawaliyay atu Balangaw, u Palidaw kuruma, sicedam saku
 siwkulan. “kuesan” saku sawali, Balangaw atu palidaw.
 “sicedam” saku Amisay.

U suwal nu Pangcah, ira ku [’] atu [^] a ngiha, patinaku tunu
 [’] a ngiha: ’is’is, ’ut’tu, ’ad’ad, tu’tu’, ma^ta’,
 tama’...patinaku tunu [^] a ngiha: titi^, su^su^, ima^ma^,
 du^du^, alab^ab, aday^ay.... adada ku tangal nu adiwawa a
 minanam, nika a masinanut kita a pasebana’, a caay kita
 palasawad tu ngiha nu tu’as.

mikingkiway 研究者

malecad 相同

satimulan 南邊

mahaen 就這樣

macacuisay 互換的

masinanut 確認

漢語課文

我們的阿美語分為五個不同的亞群，南勢阿美、秀姑巒阿美、海岸阿美、馬蘭阿美及恆春阿美。這五個亞群的名稱是由早期人類學家的分類法，如果依照阿族耆老的口述，不是這樣。

早期部落的名稱、住在那裏的人以及他們所說的語言是同一個名稱。另外，我們祖先所居住的部落也不多，同時在那時期，部落與部落之間還是敵對的。當時的部落如同一個國家的念。在北方有東昌部落（Lidaw）、仁里部落（Pukpuk）、荳蘭部落（Natawran）、奇包干部落（Cipawkan），以及七腳川部落（Cikasuan）；在秀姑巒有光復部落（Bata'an）、太巴塢部落（Tabalung）、玉里部落（Pusku）和富源部落（Pa'ilasen）；在東海岸有豐濱部落（Bakung）、長光部落（Ciwkangan）；在南部有馬蘭部落（Balangaw）和恆春部落（Palidaw）。早期的部落生態大是如此，還沒有小的部落。因此，如果聽聽長輩有關部的劃分，沒有那樣的劃分。馬太鞍人居住在馬太鞍部落，說的是馬太鞍語。太巴塢人居住在太巴塢部落，說的是太巴塢的語言。同樣的情形，無論是七腳川部落（Cikasuan）或馬蘭部落（Balangaw）都是一樣的。因此，過去祖先的習慣是人、部落與語言是同樣的名稱，但是現代的人就跟著人類學家所做的研究的劃分去使用了。

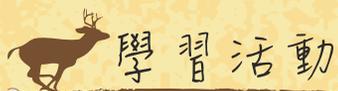
另外，這五個方言群當中，同一個念就有不同的表達方式

本文說明

本課旨在敘述阿美語的亞群的名稱及語詞語法的差異。第一段，述人類學家與族人耆老的稱呼之不同；第二段，說明這五個亞群的語法與語辭的差異；第三段，提到語言對本族的重要性；第四段，說明阿美語的特殊的發音。

，例如，「今天下雨。」這一句，北阿美就以「Uradan anini」；秀姑巒阿美及海岸阿美以「Ma'urad anini」；馬蘭和恆春阿美則以「Ma'uraday anini」來表達。再者，一個名詞各方言群就有不同的語辭，例如，「柚子」北阿美用「mami^」；秀姑巒及海岸阿美用「karu'」；馬蘭及恆春用「kamuraw」；玉里也區則用「wiruk」；七腳川阿美用「ceruh」。也有顛倒的語辭，例如「kahecid」北阿、海岸、馬蘭、恆春指「鹹」而秀姑巒阿美則指「甜」；而海岸、馬蘭、恆春指「甜」是kuesan，北阿則說sicedam。

阿美語與其他語最大的差異是有會厭軟骨塞音[']以及喉塞音[^]的語辭，例如：有帶[']的語辭'is'is，'ut'ut'，'ad'ad，tu'tu'，ma^ta'，tama'；還有帶[^]的語辭titi^，su^su^，mima^ma^，du^du^，alab^ab，aday^ay.....等這些語辭是學習的孩子最頭痛的最容易弄錯的問題。所以我們一定要謹慎用心地教導我們的孩子。如果我們的孩子失去了這種語音，就聽不到原汁原味純正的阿美語了。



問題一：阿美族耆老的敘述如何區分亞群的名稱？

問題二：如何解決目前阿美語辭彙不足的問題？

4 U kakitilaan nu binacadan nu niyam

我們族群的所在地

Nanu tu'as hen, itini i satipan a lutuk atu laed nu sawaliyan a lutuk, midungdung tu masaenaray a palapala'an, itini aca i sawaliyan a lutuk, midungdung tu tapi'ingan nu liyal, saamisen makayni i Singcen nu Kalingku, mitatimul tangasa i Cipung nu Taytu.

Marariwasak a paluma' i Kalingku atu Taytu atu Pingtung, mitepar tu nanum atu liyal a paluma'.

Ira karipunan mangaay a mikuwan sa, pala limaan a pakakilac.

U tadaamis a Pangcah: saamisen makayni i Hupu nu Singceng; satimulan tangasa i Marangah nu Rinahem, u taterungan a niyaru', ira ku Natawran, Pukpuk, Lidaw atu Cikasuwan.... I satimulan nu Taluku, manay u "nansiw" a Pangcah hanku ni pangangann.

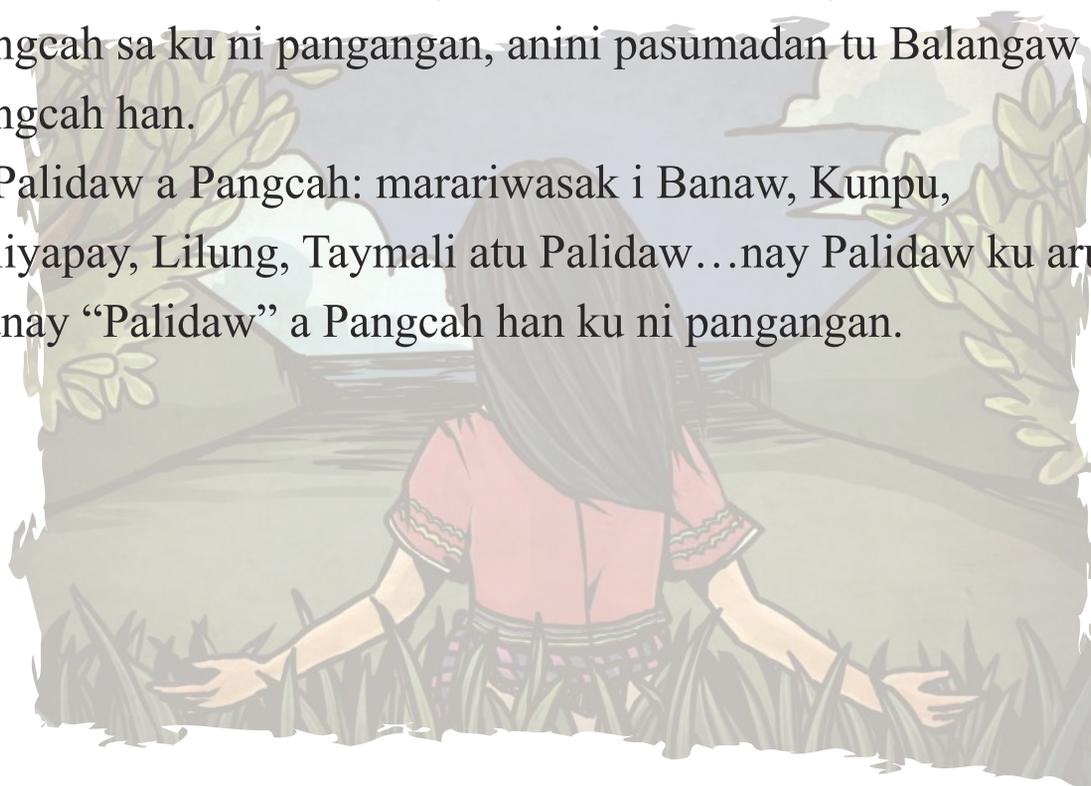
Siwkulang a Pangcah: saamisen makayra i Marangah nu Rinahem mitatimul tangasa i Maliwang nu Silamitay, u

tatapangan a niyaru', ira ku Tabalung, Bataan, Kiwit, Paylasen, mililis tu tarawadaw nu Siwkulang a siniyaru', manay "Siwkulang" han.

Sawaliyay a Pangcah: saamisen na makayra i Bakung, mitatimul tangsa i Singku, u tatapangan a niyaru' ira ku Bakung, Tingalaw, Cawi, Makutaay, Ciukangan, Pisiriyen, Madawdaw, mingata tu liyal ku saka singangan.

Balangaw a Pangcah: I saamisen makayra i Madawdaw nu Taytu, mitatimul tangasa i Cipung nu Taytu, tatapangan a niyaru' ira ku Balangaw, Atulang, Tulik, Babukud, Siyawma, Madawdaw.... na itini i liyut nu Piwma, manay Piwma a Pangcah sa ku ni pangangan, anini pasumadan tu Balangaw a Pangcah han.

Palidaw a Pangcah: marariwasak i Banaw, Kunpu, Paliyapay, Lilung, Taymali atu Palidaw...nay Palidaw ku aru' manay "Palidaw" a Pangcah han ku ni pangangan.



sawaliyan 東邊
masaenaray 平坦的
makayni 經過

mitatimul 往南邊去
paluma' 蓋房子
marariwasak 擴張

漢語課文

我們阿美族祖先自古便居住於台灣中央山脈和海岸山脈之間的縱谷平原以及海岸山脈的東側，北自新城鄉境的北浦，南迄台東縣知本溪。這些分布在花蓮縣、台東縣以及屏東縣的大大小小的聚落大都是臨水、臨海的平原。

從日本時代開始，學者為了說明上的方便，依據地理區域與部落遷徙將我們阿美族聚落區分成三個或五個地域群；現今之分類仍以五分法為多。

南勢阿美群：北自新城鄉境的北浦，南至壽豐溪，主要部落有：主要部落有荳蘭、薄薄、里漏、七腳川等；因位居泰雅族北勢群的南方，故相對稱為「南勢阿美」。

秀姑巒阿美群：北自壽豐溪，南到鯨溪及學田附近，主要部落有太巴塢、馬太鞍、奇美、拔仔等，因居住在秀姑巒溪及其支流附近，故名。

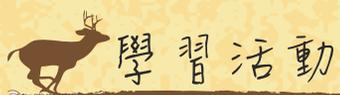
海岸阿美群：北從豐濱鄉，南至成功鎮，有貓公、頂仔漏、靜浦、港口、長光、白守蓮、成功等等部落，因為濱臨海洋，故稱之。

馬蘭阿美群：北自成功，南迄知本溪，主要部落有馬蘭、都蘭、都歷、東河、小馬、麻荖漏等。因大多族人居住在台東卑南一帶地區，故名卑南阿美，後來族人爭取改名為馬蘭阿美。

本文說明

本課我族群的所在地基本上是簡單的歸納出現在各部落之分布，讓讀者了解阿美族因為遷徙的關係帶來的生活多樣化和阿美族文化的豐富性。約略分成現在的五大語系因而分別有南勢阿美族、秀姑巒阿美族、海岸阿美族和恆春阿美等協助讀者認知。本課內容所述之各部落在歷史源流、族群遷徙歷程、地理環境、生計方式不相同，各部落在語言和文化也有差異性。

恆春阿美群：分布在池上鄉、富里鄉、鹿野鄉、關山鎮、太麻里鄉、恆春這一帶，因為曾經居住在恆春地區，故名。



學習活動

問題一：你的部落在哪裡？

問題二：我們阿美族族群是怎麼擴散的？

5 U liyut nu Pangcah

阿美族的部落特色



Misitekeday ku niyaru' nu Pangcah, itini i Taytu atu Kalingku ku aru'nu Pangcah, anu pakaynien i kakinih nu suwal.

Lima ku nikakilac: Palidaw a Pangcah, Balangaw a Pangcah, Sawali a Pangcah, Siwkulang a Pangcah, Amis a Pangcah.

Kakitilaan nu Pangcah u “niyaru” han, i lalabu nu rangat sananay, u liyut nu niyaru’ ku rangat, caay pacumud tu nu ta’u a tamdaw, ina limaay a nikakilac ira ku malecaday: kitilaan nu Pangcah u niyaru’ han, i lalabu nu rangat sananay.

U liyut nu niyaru’, ira ku rangat caay pacumud tu nutaw a tamdaw, ina limaay a ni kakilac, ira ku malecaday.

I payniyaru’ira amin ku “taluan” u kalecapuwan nu selal, u kalecapuwan tu demak nu uiyaru’ caay ka awaay.

U adawang i niyaru’yu matiya hen, ira ku nipatireng tu adawang, i kudukudul ira nipimelaw a misebeng tu niyaru’, tangasa i matini awaaytu ku makaduduay nu wawa, lasawad satu u mamelawantu a cacay tangasa i matini.

U liyut nu lumaluma’an, ira ku nipaluma tu icep atu apalu, masapinang ku saka siniyaru’ nu Pangcah.

Ira ku selal nu niyaru’, anu silisin ku niyaru’, caay kanca kasasisi ku selal tu demak nu lisin, ira selal hananay u tapang nu lisin nu niyaru’ sisa matiyatu u hitay i matini.

misitekeday 獨居者

sawali 東方

pacumud 引進

lisin 節慶

 漢語課文

阿美族分布於台東和花蓮，由於語言習俗的差別，分為恆春阿美、馬蘭阿美、海岸阿美、秀姑巒阿美、南勢阿美五個亞群。

阿美族稱部落為Niyaru'，其原義是：「柵圍內的人」，部落的外圍應該有柵欄的設備，外人是不能隨意進入的。雖然阿美分為五個亞群，但有其共同的部落特色。

部落會所（Talu'an / sebi）：不僅是年齡組織聚會的中心，同時也是部落公共事務與集體行動的中心和場域，這是每一個部落最重要的聚會所。

瞭望台（adawan）：早期部落都有瞭望台，這是過去為了守望部落的高台，現在漸漸式微，這是阿美部落的標幟之一。

檳榔樹及麵包果樹：阿美族部落的家園四週都種有的樹種，也成了阿美部落的特色。

年齡階級（selal）：每年每到了部落的節慶，都會有年齡階級的活動。這個組織是部落的行政骨幹，如同軍事組織，也是部落的動力所在。

 本文說明

本課是敘述說明有關阿美族最具原始和普遍性的生活方式，只要是靠海的或靠山的至今仍保持此種生活特色，這就是阿美族的生活文化。

6 Nika 'urip nu Pangcah

阿美族的生活



I teparay nu lutuk ku aru', u sadak nu lutuk ku kaenen, i teparay nu liyal ku aru', u sadak nu liyal ku kaenen. U 'urip nu Pangcah caay ka laliyas tu palapalaan. U aru'nu Pangcah, itini i sawaliyan nu Taywan, u Kalingku atu Taytu. U ni paluma'i sawaliyan nu lutuk mitepar tu liyal, u ruma hantu midungdung tu laed nu sawaliyan a lutuk atu satipan a lutuk. I tapiinganay nu liyal a Pangcah, dadahal ku liyal, u kakaenen tu dateng, i liyal ku buting, u urang, u kalang, u sadipit atu damay, kala pingsiyang han nu heni ku liyal a pateli ku kakaenen, anu kapah ku remiad, caay ka awaay ku dateng. Suwal satu anu papakuyuc aca iratu ku kakaenen ta kakilac saan atu biyabiyaw. I tiniyay i laeday nu lutuk a Pangcah, u nika mawmahan ku saka'urip, anu sisuped pateli han i kingku ku pida, misa datengtu, nika taratu i lutuk mi'adup tu babuy nu umah, midungec, milukut, mipaheku, mitatukem... ala maanan mibuting, miurang, mikalang i tarawadaw atu sa'uwac, caay haw ka putun ku asu'tu kaen nu umah. Nika sumadan nu 'urip nu mita, mikilimay tu saka'urip, ira ku midakaway tu maraayay a lunan a mibuting, ira ku taraay i tukay a mikuli.

Tangasa anini, adihay tu kuni sangaan tu bangcalay a luma' i sawali, micakay tu luma' ku i tukayay a siniyaru' saan itila, itiya satu yu silisin ku niyru'a taluma'.

laliyas 想分開

pateli 放入

kakilac 分切

siniyaru' 組成部落

 漢語課文

用「靠山吃山、靠海吃海」來形容阿美族的生活是最恰當不過了。因為阿美族的生活是與大自然融合的。阿美族傳統的居住地是在台灣東部的花蓮、台東地區，一部分在海岸山脈東麓沿海地區，另外是在中央山脈與海岸山脈之間的花東縱谷平原。沿海地區的阿美族瀕臨廣闊無邊的太平洋，生活食材取自海裡的魚、蝦、蟹、及貝類、藻類，大海就是他們的冰箱，只要是風平浪靜的天氣隨時下海隨時就有豐盛的一餐。在海岸線曾流傳著一句話：「我們窮到只剩龍蝦」。至於居住在縱谷平原的阿美族，因地制宜，從事農耕以自給自足，若有餘就會存款。平時雖有種植蔬菜，但是還是會上山獵捕野豬砍採黃藤心或山蘇或蕨類，到田野裡採龍葵等等。也下溪河撒網捕魚捉魚蝦蟹，野味美食總是享用不盡。隨時代潮流的變遷，家庭經濟負擔越來越重，於是很多人投入遠洋捕魚工作，有的往西部都市裡從事木工賺錢。

於是，海岸線的蓋起了華屋，都市裡的甚至就地購屋居住，在那裏生活成為都市人。只有在部落裡有重大的事情才會回部落。

 本文說明

第一段說明傳統的阿美族生活方式以山田燒墾種植小米為主，除了農業之外，還有漁撈、打獵、飼養、採集等。第二段說明阿美族何時轉作水稻。第三段說明除了漁撈及農耕之外，採集在原始的阿美社會中也曾是獲得食物的手段之一。

7 Sakasaselal nu Pangcah

阿美族的社會組織

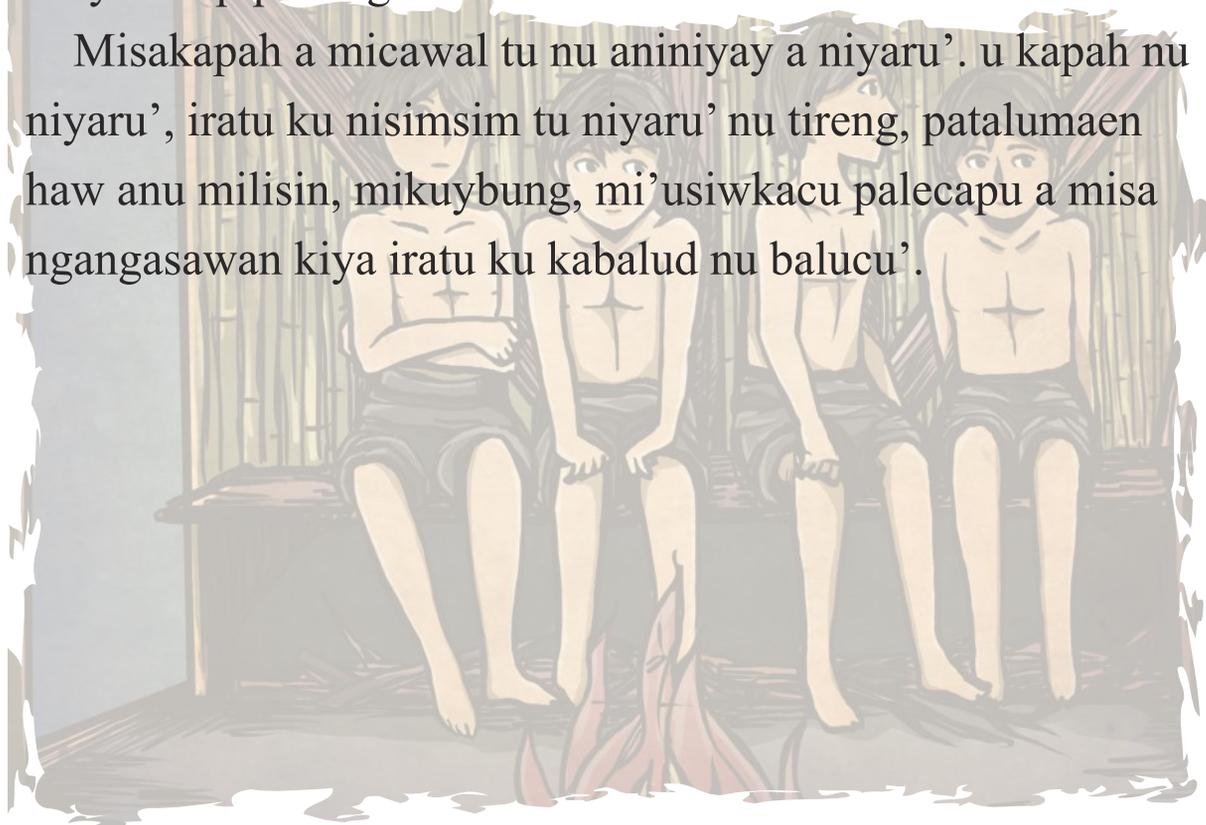
U Payniyarú' nu pangcah i matiya, u ina haw ku miterungay, mikadabu ku babainay i babahiyan a luma'. U lusay nu luma' u babahi ku sitatudungay, u demak nu niyaru' u babinay ku sitatudungay. Masa pinang ku nikakilac, makumud ku ni saluma' nu Pangcah, caay ka rariwasak. Palumaan ku liyut tu icep, apalu, kamaya, kuwawi, u way...maki bana' nu Pangcah a niyaru'.

U payniyaniyarú' nu Pangcah miterung tu salangawan a demak, kilemel a mabalud ku balucu', u saka masaniyarú' ira ku sepat a liyad. A iraku masapinangay a sera nanu tu'as a paniyaru'. Nawnu alumanay a ngangasawan ku nika lecapu a masa niyaru'. Ira ku tumuk atu selal nu niyaru'. Ira ku nanu tu'as a lisin caay hen ka putun.

U niket nu i sapikuwan, ira ku nipatireng tu tumuk nu niyaru', mami ririd tu niyaru'. Ira ku lecapu milubang, u kalas

nu niyaru' atu misa tataday nu selal, anu ira ku tata'akay a demak nu niyaru' u heni ku paketunay a milubang. U niket nu niyaru', ira nikasaselal mikuwan ku kaka a selal tu saba a selal, u saba a selal malecapu a midemak tu demak nu niyaru'. U niket tu saka'urip a demak, u nu kakumudan, kumud han a midemak, u nu tireng a demak mapapaliw a mapapadang, anu ira ku nikaalaan mapapabatis. U selangawan tu lisin, u mihmihecaan iraku lisin nu tu'as, miaray haw tu pauripay, misa kanguduwan haw tu matu'asay, sakay tini i wawawawa, caay haw pipaneng tu dadadudu u lamal.

Misakapah a micawal tu nu aniniyay a niyaru'. u kapah nu niyaru', iratu ku nisimsim tu niyaru' nu tireng, patalumaen haw anu milisin, mikuybung, mi'usiwkacu palecapu a misa ngangasawan kiya iratu ku kabalud nu balucu'.



miterungay 中間人
makumud 共同
payniyaniyaru' 各族群

paketunay 裁判者
mapapaliw 輪工

 漢語課文

阿美族的原始社會，是以女人為主的母系社會，男子授室入贅女家，家裡由女子繼承，部落公務均由男子負責，其社會責任分際至為明顯。阿美族成群而居，房舍叢聚井然有序，喜愛種植檳榔、麵包樹、毛柿、土龍眼、黃藤……等，形成阿美族部落特色。

阿美族社會自成一個部落，文化活動以部落最基本的條件：有固定的傳統生活領域範圍。部落是由多數的民族組成的。有部落頭目及年齡階級。有傳統的祭儀活動，而且確實在執行者。

政治制度：部落推舉有領導能力的部落頭目有最高的領導權。部落會議：由部落耆老及各年齡階級的級長所組成，重要的決策，須經部落會決議。社會制度：有完整的年齡階級，上層階級督導下層階級下層階級服從上層階級，共同推動部落事物。經濟制度：共有財產由部落族人共同營造，私人的生產工作彼此可以用換工的方式，其他的捕獲產品互相分享。歲時祭儀文化：每年都有固定的祭儀文化活動，活動內容主題，不外乎敬拜造物之神，敬老尊賢，為後代子孫薪火相傳。

台灣經濟結構改變之後，原始的部落社會也轉變，年輕人為謀求生計，多人離鄉背井到大都會工作他們也心懷家鄉，邀請於豐年祭，清明節、農曆過年時回鄉趁時舉辦家族宗親會，凝聚大家的感情。

 本文說明

本課談論阿美族年齡階級的任務，其任務有下列八項：一、保衛部落的安全。二、執行祭典祀儀。三、處理急難事件。四、維護部落生活的家庭與社會倫理。五、教育與訓練。六、維護部落治安，守望相助。七、為社會公共事物出勤。八、修道路和造橋。

8 Salikec

法律

Yumatiya u niyaru' nu Pangcah, kanahatu awaayay kuni suritan tu cudad, nika iratu ku tatudung tu likec, u tumuk atu kalas nu niyaru' atu misasataday nu selal, ku miterungay a militebuc, anini ira ku nipatinaku tu sapilitebuc.

Mipatayay tu tamdaw, u tataakay a patelac awaay aca ku nipatalikul tu balucu' a patayan ku mahiniyay a tamdaw, hakulungen a miadup, kilalikul han a mipatay. Yu ira hen ku nipatalikul tu balucu' a tamdaw, alawan tu umah, tipus, babuy, rarapa, u epah. Anu caay paka patebuc, bahbahen papiliyasen tu niyaru'.

Miduka tu tamdaway, palamal micuhcuhay, melawan hen anu mamaan ku pihaceng, u pihacengay patebuc tu umah, babuy, rarapa, atu epah. U caayay ka pihaceng patebuc, palecapu i talu'an tu niyaru' patata a pakaen.

Mialaw mitakaway, misanu makuway, patelacay a tamdaw a panukasen tu kunialaan, a palecaden tu kuaca a panukas, a balbalen i aayaw nu alumanay, a alawan naca tu babuy, atu pinaay yaca ku ayam anu caay paka tahekal a tastasen ku

luma' nira.

Militawal pacebaay, u nilitawalan u nipacebaan,
papanukasen tu i tira tamdawan, a patebuc aca tu babuy, atu
pinaay a ayaman a papisipayaen tu pinaay a remiad.

Caay pitengil tu suwal nu matu'asay, papipatusuren i aayaw
nu alumanay, liuten nu alumanay a micihi a mibalbal
pakanguduen.

Milebu tu babahi, tebucen tu rarapa atu babuy, pakanguduen
i alumanay, u pihacengan a patelac sutsutan tu cupel ku
sarepet.

Palikutay, anu caayay hen ka siramuday paparamud hantu
nu luma'. Anu siramudaytu kelutan ku tangila a tatusa,
balbalen nu matu'asay i aayaw nu alumanay.

Unu sera a likec, anu cima ku saayaway a misaumah
patektek pabekeluh han ku liyut a pabana', u niratu a tatudung,
anu ira ku cinglaw palecapu han nu tumek ku alumanay a
miterung.

Mahiniyay a likec nu Pangcah nanu tu'as nu mita a paini,
manay bangcal ku niyaru'nu mita.

suritan 寫了
tatudung 備份
kalas 耆老
militebuc 懲罰 (物質)

patelac 錯誤
miduka 傷痕
micuhcuhay 吸吮者

pihaceng 嚴重
balbalen 被打鞭
tastasen 拆除



漢語課文

阿美傳統部落，雖然沒有法律條文及法官、法庭，但早就有傳統自然的習慣條例，頭目、長老、年齡階級長等，就是有組織的審判團，而且具有裁判的效力，例舉下列案情的判決：

殺人罪：惡行重大又無悔意者，犯人應處死，在獵場上出其不意射殺之。有悔意者，被告以田地、米糧、豬牛、酒等賠償之，或被驅逐出境。

傷害罪、縱火罪：視傷害之輕重而定，重者以田地、豬牛、酒等賠償之，輕者以豬牛、米糧、酒等賠償之，並在集會所舉行和解宴。

搶奪竊盜罪、侵佔罪：犯者除將原物歸還主人外，或以同等價值之物品代償，加以鞭打，並以豬、雞數隻賠償之，無力賠償者拆毀其房屋。

詐欺背信罪：將詐欺背信所得贓物歸還原主人外，以豬、雞數隻罰之，並罰勞役數日。

不孝犯上罪：在大家眼前令其下跪，眾人環繞責罵或鞭打，使其難堪。

強姦罪：以牛豬、酒等遮羞，嚴重者，用辣椒塗抹生殖器官。

通姦罪：犯者，如係未婚男女不為罪，由雙方親族促其結婚，如屬已婚男女或一方為已婚者，割姦夫、淫婦之耳，由長老在



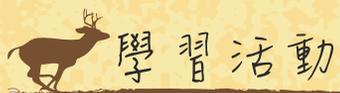
本文說明

阿美傳統部落，雖然沒有法律條文及法官、法庭，但早就有傳統自然的習慣條例，頭目、長老、年齡階級長等，就是有組織的審判團，而且具有裁判的效力。過去的土地法是用習慣法則，誰先開墾做簡單的標記，如插竹子排放石頭，即是你的土地，如有糾紛由頭目召集族人，就可以裁定。直接影響到原住民族傳統土地領域。

眾人之前鞭打。

土地法：過去的土地法是用習慣法則，誰先開墾做簡單的標記，如插竹子排放石頭，就是你的土地，如有糾紛由頭目召集族人，就可以裁定。

以上就是傳統的自然法規，所以阿美部落很和平。



學習活動

問題一：阿美族傳統的法律沒有文字條文，有沒有效果？

問題二：不孝犯上罪，如何懲罰？

9 Tayra i niyaru'nu Pangcah

來去部落

U caayay hen ka pa'uning a sera nu Taywan, itini i sawaliyan nu Taywan, sulinay anu miripa kisu tina seraan, “huway! Bangcalay a lutuk, a nanum, a palapalaan” sa kisu a pangiha. Sulinay i niyaru'haw? U niyaru'nu Pangcah, u Taytu atu kalingku, masaupu ku niyaru', mararitin aca i laed, nina tusaay a lutuk, itini i sawalian mamelaw ku taakay a lutuk atu dadahalay a liyal, i laed nu lutuk atu nanum u ruma ku bangcal, u kapahay a hahululan.

Anu mangalay kisu a tayra mihulul i niyaru', dungdung han ku nika kilakilac nu niyaru'. U makaamis u tadaamis a niyaniyaruan, u Singku, u Kalingku, u Yusinu, u rinahem, u maruay ira ku sakizaya, cikasuan, u amis a Pangcah. I terungay u Siwkulan a Pangcah, nama ka ini i Huling, Bataan, Kuhkuh, Puseku, Silamitay a niyaru'. I tiniyay i sawalian a Pangcah, na makayni i Bakung nu Kalingku, tangasa i Kakacawan nu Taytu. Mita timul u balangaw a niyaru' nu

Pangcah, u Balangaw u Singku, u Babukud a niyaru', maka timul u Pintung, u Palidaw a Pangcah ku maru'ay, i Taytu u banaw, u Kancang, u Sikanu, Taymali a niyaru'. U na niyaniyaru'an, makayra ira ku caayay ka lecad a selangawan, u liyut nu niyaru', u nakamayan a nisangaan, u kakabitan, u kakaenan atu langaw nu palapalaan. Manay u kapahay a mamelawan, a hululan ku niyaru' nu Pangcah.

7 atu 8 a bulad, u pilisinin atu pilalikidan nu Kalingku atu Taytu a niyaru' nu Pangcah. U tataakay u sirimurakay a lisin nu Pangcah, salabi saan a maka kitikitin a misakeru. Ira ku nipalabang, kahemekan nu payniyaniyaru', sulinayay, kapahay, bangcalay ku niyaru' nu Pangcah.



pangiha 吶喊
dadahalay 擴
dungdung 延伸

nakamayan 經手做的
kahemekan 讚不絕口



漢語課文

台灣最後的淨土在東部，的確，只要踏上這片土地，都會說：「哇！好山、好水、好風光」，而這裡就是阿美族的原鄉台東和花蓮縣。是阿美族部落聚居最多的地方，而部落散布在花東縱谷及東海岸大山、大海、山水間，風光明媚是觀光深度旅遊的好去處。

如果你要到阿美族部落旅遊觀光，遊覽路線，可以依阿美族聚落地域群安排，從最北起是南勢阿美群：分布在新城鄉、花蓮市、吉安鄉、壽豐鄉境內，居住 撒奇萊雅、七腳川、阿美族群的部落。中區是秀姑巒阿美群：分布在鳳林鎮、光復鄉、瑞穗鄉、玉里鎮、富里鄉，居住 秀姑巒阿美族群的部落。繼往東海岸是海岸阿美群：分布在花蓮縣豐濱鄉、台東縣長濱鄉，沿 海岸居住 海岸阿美族群的部落。續往南行，是馬蘭阿美群：分布在台東縣台東市（馬蘭社）、成功鎮、東河鄉，居住 馬蘭阿美族群的部落。最南區恆春阿美群：分布在台東縣池上鄉、關山鎮、鹿野鄉、太麻里鄉、屏東縣恆春，居住 恆春阿美族群的部落。上述鄉鎮所有部落各有豐富的在地文化特色風貌、工藝產業、民宿、餐飲、自然生態等值得你去深度旅遊參與參與阿美族部落生活參與文化之美。

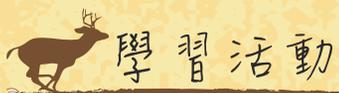
還有，每年七、八月間是花蓮、台東阿美族各大小部落豐年祭重要祭典活動，是每年最大的盛事，在豐年祭典裡，其中以豐



本文說明

本課的重點在說明阿美族一年一度的豐年祭的部落盛事，也在說明族人對這日子重視，在部落與部落之間的關係就在豐年祭這一天表現得淋漓盡致，尤其在豐年祭之前部落就有所謂「patakus（報訊）」及「palabang」的儀式，通常頭目會帶領年齡階級的代表到鄰近部落或友邦部落去作聯誼的工作，他們帶著部落自釀的酒、檳榔、荖葉來到友邦部落，代表他們的誠意和敬意。各部落的豐年祭活動的這段期間也成了觀光客的最佳去處。

年歌舞最盛大，扶老攜幼，攜手同心通宵達旦舞唱，進入部落到處是清脆的銅鈴聲及豪邁歌聲響徹雲霄，值得你來體驗「世界之最，原舞之美」，來去部落Palabang，歡迎你，你會看見部落的真、部落的善、部落的美。



問題一：阿美族一年之中最重大的傳統祭典的節慶在何時舉行？

問題二：部落舉行豐年祭之前有報訊的活動，他們會攜帶什麼到友邦部落？

10 U kadademakan i niyaniyaru'

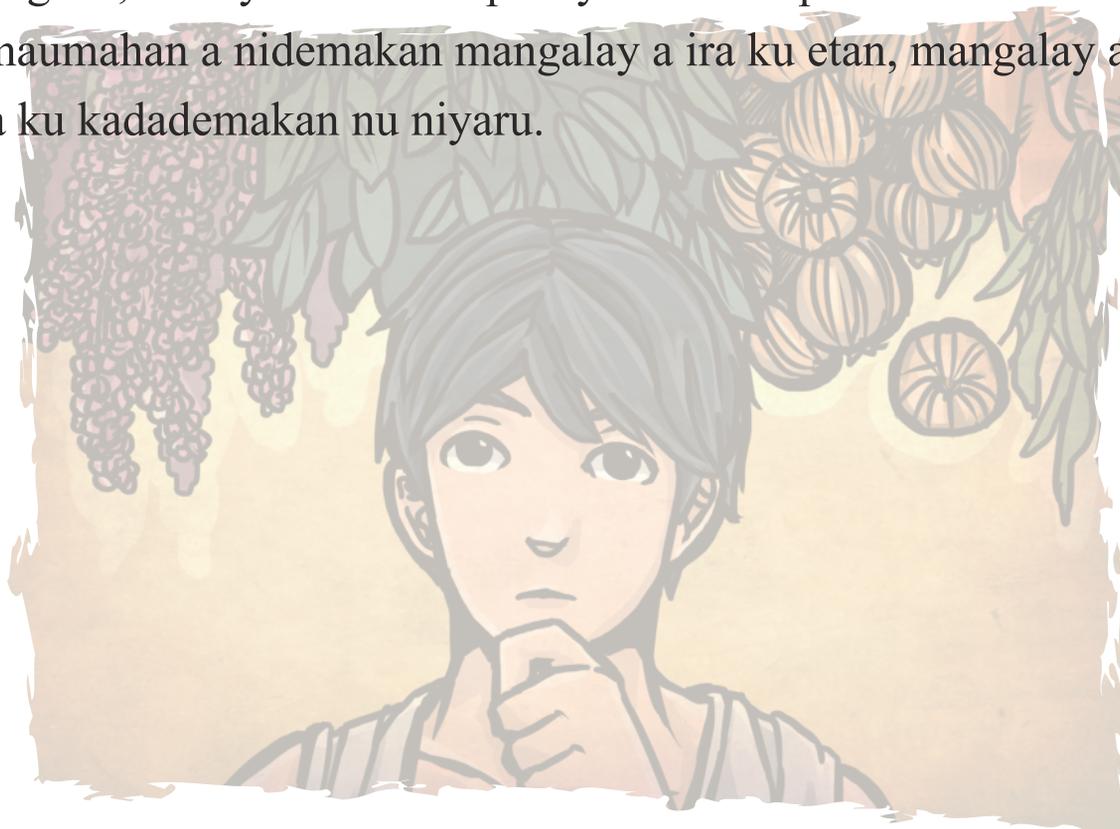
部落產業

Anu melawan ku niyaniyaru'an nu Pangcah i sawali a niyaru', bangcal ku Mamelawan, aluman ku mabana'ay tu Isu (藝術), itira a paini tu nisangaan atu pacumul tu Unkakaday (樂舞團隊) atu lalidik nu niyaru', manay mala kaulahan a tayniyan nu labang, masadak tu ku isu a kadademakan, matungal nu lalabinan ku siwbay.

I tini i laed nu tusaay a lutuk, namakayni i Kalingku tangasa i Taytu, bangcal ku umaumahan, matatudung a palumaan tu awaayay ku duku a nipalumaan. Matiniyay ku dateng nu Pangcah, u tipus, u habay, u lahengangay a panay, u adeci, u ulawlaway a paringad.... Ita micangray tu nukay a pacakay, nika misakilemel tu kita a mikingkiw tu saka kapah nuni demakan, yu matiya pacakay pacakay sa kita, anini caay tu ka lecad ku Iciba, a misimsim tu kita a mikingkiw, a maenen a mipaluma a maenen a pacakay? Ira kini patinaku nu Babukud atu Tulan a niyaru', ira ku nisabalulik a niyaru', ira ku

nisabaluh tu selangawan, u Bakung ira ku isu a nipamelaw, miala tu nu punu' nu matu'asay a misabaluhay, bangcal kuni sangaan atu papitaneng tu labang a miDIY, misanga tu kapahay a paya atu bangcalay a hahululan, masa bangcaltu ku niyaru', nanu tu'as a lusid, sabaluhay aca a misabangcal, masanga'tu ku kadademakan nu niyaru'.

U awaayay ku duku a nipaluma, caay ka satuku kuni mikingkiw a misakapah, mabana'a misimsim tu sapacakay, matiniyay u turun, u alibungbung, u siraw atu dateng nu Pangcah, awaay ku duku kapahay a saka'urip saan. U umaumahan a nidemakan mangalay a ira ku etan, mangalay a ira ku kadademakan nu niyaru.



mamelawan 觀賞用的
kadademakan 工作場所
matungal 增加

matatudung 剛剛好
nipamelaw 被看得
hahululan 娛樂場所
sabaluhay 更新

 漢語課文

綜觀阿美族的部落，海岸部落群海洋景觀優美，許多工藝家在那駐地創作，並結合樂舞團隊及部落豐年祭典，因而成為旅客喜歡的定點，進而帶動部落工藝產業的提升、餐廳和民宿的經營。

而花東縱谷區田園和部落景觀優美，適合種植有機無毒野菜、稻米、小米、紅糯米、箭竹筍、紅藜等作物，族人除了循農會扶植和行銷，也積極研究提昇農產品質。過去工藝或農作產業不必費心思去銷售即可賣出，現今時代競爭力，所以族人開始思考生產與行銷的有利途徑。例如，東河與都蘭發展文創聚落、豐濱發展港。藝術家部落等的發展，無不運用傳統智慧創作注入創新元素，開發具設計美感商品及遊客體驗DIY，打造文創產業品牌及美感生活空間，形成工藝美學聚落群、傳統紋飾與創新生活織品應用、樂舞文化產業等。

在有機無毒農業的發展面上，族人積極地改良研發創新，並大作傳統作物的行銷故事，如杜崙、阿里鳳凰、醃肉及野菜。行銷上調無毒農業符合現代養生概念，介紹其在阿美族在祭儀上的特色，以及在阿美族族群文化生命極為重要的角色。無論是何種產業，無不希望能夠帶來經濟與收入，但願阿美族人所經營的產業蓬勃發展。

 本文說明

第一段介紹海岸部落群以及花東縱谷區之部落，結合優美景觀、工藝家以及部落豐年祭典，帶動部落產業。第二段介紹現代競爭與產銷的發展策略。第三段介紹研發創新與運用傳統文化行銷的策略。

原住民族語高級教材
文化篇(上)



U suwal nu i
amisay a Pangcah
南勢阿美語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 夷將·拔路兒 潘文忠
Icyang·Parod

諮詢委員 孔正傑 毛隆昌 王揮雄 打亥·伊斯南冠·友拉菲 伍約翰
吉洛·哈簍克 宋神財 李文盛 李台元 李勤岸 汪啟聖
拉夫琅斯·卡拉雲漾 林志興 林茂德 波宏明 邱建堂
阿諾·伊斯巴利達夫 星·歐拉姆 洪志彰 胡永寶 浦珍珠
翁博學 馬月琴 高清菊 張永晃 張學謙 梁景龍 陳勝
陳和平 游純澤 黃居正 督固·撒耘 葉美利 謝垂耀

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 張美妹 李明華 張文良

審查委員 林茂德 星·歐拉姆

行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 林政儀 羅美菁 邱文隆 楊趙睿君
教育部 黃月麗 郭淑芳 柯今尉 陳玉君 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉
蔡佳凌 趙瓊文 郭孔齡 季樞夫正若

美術設計 郭孔齡

圖片繪製 蘇凡

錄音人 張美妹

出版日期 2017年3月初版



原住民族語高級教材
文化篇【中】

U suwal nu i
amisay a Pangcah
南勢阿美語

發行  原住民族委員會  教育部
主編  政治大學原住民族研究中心



編輯說明

- 一、本套教材為「原住民族語高級教材—文化篇」，針對高中以上之成人自學族語需要而編輯，在《國民中小學九階教材》、《字母篇》、《生活會話篇》、《閱讀書寫篇》的基礎上，將族語結合原住民族文化內涵，讓學習者運用族語學習傳統文化，同時增進族語的理解與應用能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原住民族委員會共同頒布之「原住民族語言書寫系統」（2005年12月15日）。
- 三、本套教材分為三冊：文化篇（上）、文化篇（中）、文化篇（下）。每篇10課，共計30課。分為42個語別版本，各版本均編有「學生手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學生手冊」各課內容，乃依據原住民族各族的語言與文化特性，編纂具有可讀性及知識性之教材。上中下三冊的主軸分別為：傳統文化（上）、傳統生活（中）、社會制度（下），每冊包含10個可選主題，各語別可依自身文化與文章內容選定。
 - （上）傳統文化：民族、人口、語言、地理、環境、生計、政治、法律、觀光、產業。
 - （中）傳統生活：飲食、服飾、居住、教育、娛樂、家庭、婚姻、社會、習俗、建築。
 - （下）社會制度：歷史、信仰、祭典、節慶、喪葬、文學、音樂、舞蹈、美術、名制。

五、「學生手冊」包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課約150-500個單詞，並配合文意繪製插圖。
- (二) 漢語課文：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 本課生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 本文說明：簡要說明課文出處或課文文化背景。
- (五) 學習活動：各課列舉1-2則問題，引導思考與理解。

六、「導讀手冊」搭配課文，提供課文要旨、生詞解析、句型解析、理解與測驗、參考資源等項目，做為學習者閱讀與練習之參考。

七、本教材編寫後，進行審訂，同時透過導讀教學及觀摩活動，提升課文內容之正確性與適切性，然惟恐仍有疏漏，尚祈使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

八、本套教材之「學生手冊」另有CD朗讀片與有聲電子書。



 目 錄

-  曲目 1 11 Caay ku kapawanan aku a kakaenen
我最難忘的飲食..... 1
-  曲目 2 12 U lusid nu Pangcah
阿美族的傳統服飾..... 5
-  曲目 3 13 Adawang
瞭望台..... 9
-  曲目 4 14 Masaselal
年齡階級..... 13
-  曲目 5 15 Remadiw misakeru
擊鼓跳舞..... 17

-  曲目 6 16 Misaparud
家庭觀念..... 21
-  曲目 7 17 U sakararamud
婚姻..... 25
-  曲目 8 18 Payniyaru'an
部落的組成..... 29
-  曲目 9 19 U Paysin
禁忌..... 33
-  曲目 10 20 U luma' nu Pangcah
傳統房屋..... 37



11 Caay ku kapawanan aku a kakaenen

我最難忘的飲食

“U maan ku sinabel nu mita, a malahuk saw?” “Aw maan u kabitu i”, mahaen ku ni paca’ub nu matu’asay, sulinay cacay ku sinabel a malahuk, manay mitudung ku ta’u i titaan. Nika caay ka dayum kina cacayay a kabi, anu liyal aca, anu dateng nu umahay, Anu siraw adidi aca, u asuay a sinabel.

Anu maka liyalay a sinabel, ira ku urang ira ku kanasaw ira ku sulita ira ku Kalang, ira ku kanabuting, ira ku lalacan. Yu matiya mabana’ ku wama nu maku a Micelem, taluma’ sa tu dabak, matumes kuni kaalaan. Awaay tu ku lawad niyam aci ina. Milikines atu militinayi’ tu buting, ami u wawa mikati tu baki atu bayi, a tayni maranam, caay ka putun kuni pakaulah “asu’ ku buting nina kadabu saan”.

Tingalaw ku nanum yu matiya tayra ci baki mibatili, taluma’sa adihay kuni kaalaan tu buting atu urang u kalang, sa’asu saan ku kabi, tangasa anini caay hen ka pawan kami, a maenen caaytu kalecad ku saka ’urip anini, nika masimsim hen nu maku ku asu’ nu kabi nuya buting.

Singangan ku muketepay a teluc nu Pangcah u dungec nu uway, u dungec nu paringad, u dungec nu penen, u dungec nu lalengac, u dungec nu icep, u dungec nu balidas, u dungec nu tebus, u dungec nu tabas, u dungec nu abinun... Yu wawa hen kaku mihakulung tu ina atu bayi tayra i umaumahan midateng, ira ku tatukem, ira ku paheku, anu adihay pasisi tu biyaw uni sasinabel tu saka lahuk, adihay ku lamlam nu dateng, caay ka awaay ku siraw, caay ka satudung ku alesu nu kaen! U mahiniyay a kakaenen u kakilimen nu aniniyay a tamdaw.



paca'ub 回答
militinayi' 取內臟
taluma'sa 自行回家

kaalaan 獵到的
mihakulung 跟隨
mahiniyay 就這樣

 漢語課文

「我們中午吃什麼？」

「有湯就好了！」

老人家很常如此答覆，然而午餐就真的是那麼一道菜。也許就是如此簡單的飲食觀和文化，因此大家跟著學吃我們阿美族的食物。說起湯的食材和料理，可不是一般簡單的湯哦！無論是海鮮水產、野菜文化以及風味特殊的醃生肉，是相當豐富的美味佳餚呢！

若是海裏來，則是各式各樣的海產，有龍蝦、海膽、章魚、螃蟹、魚、貝類以及叫kong的魚。從前我父親喜歡潛水，清晨回家總是收穫滿滿。父親和母親忙碌著刮魚鱗取魚肚腸，我們小孩子的任務呢，則是去邀請祖父母，伯父伯母，叔叔阿姨前來家裏共享海鮮大餐，他們總是讚不絕口地說：這女婿射的魚真是好吃啊！那水裡去呢？

以前的河水非常清澈，爺爺常到河裏電魚，每每回來我們都可以享受到一頓一極棒的魚、蝦、蟹大餐，湯頭美味十足至今令我難忘。雖然時代不同，生活方式大不同過往，但仍是我最難忘的美味，以前的河魚真是好吃啊！

我們阿美族的「十心菜」很有名，「心」指的是植物的嫩莖；有黃藤心、林投心、芒草心、月桃心、檳榔心、山棕心、甘蔗心、鐵樹心、椰子心、海棗心等等。小時候我常和媽媽阿姨們一

 本文說明

透過「湯」阿美人的飲食喜好，例如海鮮水產、野菜文化以及風味特殊的醃生肉等等介紹阿美族人豐富的食材和飲食觀。另說明作者小時候的生活經驗說明海鮮水產和野菜文化的內容；也從中道出了阿美族「敬老和樂於分享」的生活觀。

起到野地採集野菜，有龍葵菜、鳥巢蕨嫩葉採集豐收時一定分送給左鄰右舍。午餐，湯的料理絕不會是單一色的野菜，湯頭料理少不了醃生肉，口感豐富的野菜大餐一定能滿足你的味蕾呢！如此健康自然的飲食文化，自然成為現代飲食消費所追逐的的寵兒，以及我最難忘的美味啦！



學習活動

問題一：阿美族人喜歡吃的食物是哪些？

問題二：所謂的十心菜，指的是那些菜呢？

12 U lusid nu Pangcah

阿美族的傳統服飾

U lusid nu Pangcah nu tu'as atu nu aniniyay, kalamkam kuni ka sarumaruma, u selangawan nu lusid, nanu punu' nu matu'asay a misanga.

Anu sipakayni i nasuwalan ni Li Lay-wang siyaw cang, nama kacuwaay ku kulit nu lusid nu Pangcah saw, Malawawa kita nu cidal, manay u lahengangay, u cidal kuni patinaku, u buhecalay u malataw ku nipatinaku, u muhetingay a saluabang kuni patinaku, u langdaway u kabit kuni patinaku, u mantaay u sera ku nipatinaku, u kulakulawan u tamdaw kuni patinaku. Inia enemay a kulit u taterungan a misanga tu lusid nu Pangcah, caay ka lecad ku salangawan nu payniyaniyaru', manay caay ka lecad kuni sangaan tu lusid.

U lusid nu sapilalidik, caay ka lecad kunu payniyaniyaru', i Kalingkuway u lahengangay ku taterungan, i sawaliyay u buhecalay ku buduy, u muhetingay ku talip, caay ka lecad kunu i tangalay a lusid, ikudul nu 60 nu mihecaan a matu'asay, ira ku sakaytangkal a lusid, malawit ku 20 nu

mihecaan, ira ku buhecalay a takak, u limucedan a babahiyán,
ira ku tuluway a kulit nu saki tangal.

U lusid nu babainay, pakaynin i selal caay ka lecad. Unu
matu'asay u awaayay ku lalielan atu ledung u tarayaay a
buduy, u mikeriday tu kapah, u apuruay a langdaway ku
buduy, caay ka sitakak, u kudul nu kapah waayay ku kulit nu
buduy, sitakak a maemin, u teluc nu selal mawacay tu buduy,
sitakak a maemin, u muhetingay sini ta'isanay ku calaped atu
pay'ayaway a talakes.



malawawa 變成孩子
patinaku 解說
sapilalidik 豐年祭用物

limucedan 青少女
sitakak 戴頭飾
pay'ayaway 肚兜

 漢語課文

阿美族的傳統服飾，從花蓮到台東大致分為北、中、南三大系統，各部落的差異性也不小，例如頭飾、服飾、配件等差異極大，故無法一概而論。服飾形制的變化古今差別甚大，服飾風貌快速的變遷，正顯現阿美族服飾文化之美與先民的智慧創作。

根據李來旺校長談阿美族服裝色彩緣由：阿美族是太陽的子民，紅色代表太陽（cidal）、白色代表農神（Malataw）、黑色代表祖靈（saluabang）、海神（Tiyamacan）是藍色、綠色代表土地（sera）、黃色代表人（tamdaw）。這六色是阿美族服飾的基本色，因文化有所不同各區域的配飾組合亦不同。

花蓮地區的服飾則以紅色及黑色為主的衣裙；東海岸以白色上衣，裙為黑色，差別在頭飾，六十歲以上戴髮髻，二十歲以上才有資格戴上有白色羽毛的華麗頭飾，青少年戴三色帶頭飾。

男性傳統服飾是按年齡階級有所不同，頭目者長穿著紅色長袍；年青之父以上穿藍色短上衣，不戴羽冠；青年以上至青年之父上穿素色短上衣，全部戴羽冠。青少年上半身赤裸，頭戴額飾；男性下半身全部穿黑色繡花圍裙再套綁腿褲主要裝扮。

 本文說明

本課介紹阿美族的傳統服飾的差異性，從區域性，部落性作說明。另外，另介紹男性女性的服飾，男性年輕人及年長的服飾及配件的差異，少女及年長婦女的服飾的裝扮等等。

13 Adawang

瞭望台



Sipakay raay a mimelaw tu niyaru', ira ku tarakaway a adawang, u mamelawan tu niyaru'. Sapimaan ku adawagn? Tulu ku sasuwalen.

Saka1. U adawang nu niyaru', sapisebeng tu niyaru', sapinengneng tu ada, u kakeriden nu niyaru' ku tumek, u hitay nu niyaru' ku selal, u ising atu misaybangay nu niyaru' ku sikawasay, rangatan ku liyut nu niyaru', ira ku panan, ira ku adawang, caay pacumud tu nu ta'u a tamdaw. Anu ira kuni kacacengan, malaludtu ku niyaru' atu niyaru', militabad han nu matu'asay, i saamisen ira ku Taluku a ada, i satipan kira ku Iwatan a ada, i satimulan ira ku Piwma a ada. Alumaanan miki lalikul tu labii' a micumud, manay patireng tu adawang sapisebeng a midiput tu niyaru'.

Saka 2. Sapabana' atu sapi'un'un tu niyaru', yu matiya awaay ku Tingki, awaay ku Lapa, anu ira ku tata'akay a demak nu niyaru', anu ira ku misa luma'ay atu nipilubang nu niyaru', micakat i adawang ku tumuk paban' mi'un'un tu niyaru.

Saka 3. U talu'an nu niyaru' u kalecapuwan a milubang, yu malalikid itini tu a malecapu, u taluan ira aca kuni patireng tu adawang.

Manay anu i cuwa ku nikalecapu i talu'an nu Pangcah, ira aca ku nipatireng tu adawang, masa tektek nu niyaru'.

sapinengneng 望遠鏡

alumaanan 眾親友

tata'akay 最大的

micakat 爬升

kalecapu 聚集

nipatireng 扶搖直上

 漢語課文

在阿美族落一定會看見高高的建築物，那是部落重要的標幟——瞭望台。如果有人尋問有關瞭望台的功能以及它所代表的意義，它有三個非常重要的功能。

第一，用來守望部落及偵察敵人的行蹤之用。早期一個部落就如同一個國家的概念，有頭目如同一個部落的領袖；有年齡階級如同一個部落的軍隊；有祭師如同一個部落的醫師以及法律懲處那些不聽從命令以及破壞部落規範的人。因此，部落才會有圍籬，也有部落的大門，守望者不會任意讓外人進入部落。那個時期，如果部落有動亂，部落與部落之間就會有爭戰，當時的爭戰我們稱之為「出草」。在阿美族部落的北方有泰雅族人；在西方有布農族人，南方有普悠瑪族，族群與族群之間是敵對的，常常有利用夜間偷襲的行為，因此，部落就建立瞭望台，做為監視敵人侵入，來保護本族人民的生命及財產。

第二，做為宣傳及報訊之用。早期由於沒有電燈也沒有擴音器來向部落族人傳達訊息，如果部落有重大的事情，如有族人蓋房子或有重要的長老會議，頭目就會登上瞭望台向部落報訊，這就是當時的部落情形。

第三，部落大聚會的主要場所，我們稱之為「聚會所」。如果到了每年一次的部落豐年祭典，部落所有的族人就必定在此聚集，當然在會所必有瞭望台設立，這正如部落的標幟。

 本文說明

本文旨在說明瞭望台的意義和功能，第一是警戒與守護，第二是報訊與傳令，第三是聚會所之所在。

因此，阿美族同胞無論在哪裏聚會，一定設有瞭望台，這也表彰一個部落的團結和力量。



學習活動

- 問題一：設立瞭望台有哪些功能？
- 問題二：瞭望台代表什麼意涵？

14 Masaselal

年齡階級



U sapimaan ku selal a sakita, i lingatu nu mamiselal a kapah u a'ayaw nu piselal, ira ku nipilaylay. Pasebana'tu selangawan atu ngudu tu matu'asay atu sakay tamdaw atu sakakilemel nu tireng, minanam tu keru atu radiw, pasebana' tunu pina'urip, pinalangaw a ma'uripay, pasebana' a mi'adup atu mibuting atu tu'ud nu saka'urip.

Mahiniyay a nipilaylay, u sapakilemel tu tireng kiya a kalawkaw, mabana' aca tu saka'urip. U ruma han tu, kiya mabana' tunu alumanay a demak, mabana' tu nipa'uring tu demak, tu nuliyut a kakabana'an, u a'ayaw nu nipiselal a ira ku mahiniyay a nipasebana'atu ira misaybangay. U nikasaselal a palecaden tu nikalalikid a rangatan ku selal a minanam, tiya remiad maherek a malabi, silusid tu nuselal a buduy, micumud i talu'an nu niyaru', pabana' ku misataday i tumuk anu papina ku tamdaw, herek sa mipadaesu ku tumuk pakalemed tu sapisebeng tu niyar u'a demak i tuheniyan.

Papelu ku tumuk a mitulun "pitengili tu suwal nu kakakaka, sakilemelen tu demak, u sasaba'ay tu kamu a selal haw." Nay tiya a remi'ad u baluhay a kapah nu niyaru' ku heni.

sapimaan 做什麼用

misaybangay 審判者

rangatan 圍繞

micumud 進入

sapisebeng 守候區

 漢語課文

即將要參加成年禮的青少年，成年禮之前要接受原住民文化的基本教育訓練，包括認識自己的文化，敬老尊賢、為人處事、體能訓練、歌舞學習、認識動植物、上山打獵與下海捕魚、求生技能等。這樣的訓練，不僅是鍛鍊青少年的體力，敏銳度、速度、生活技能的訓練，更重要的是學習團體生活承擔責任，懂得與大自然共生的能力，這些都是進入階級以前必修的生活技能。

成年禮的舉行都與部落豐年祭（milisin）同時舉行，豐年祭首日當晚在自己家裡用過晚餐後就穿戴跳舞服飾與同年級一起來會所前面廣場集合，由年齡階級最後一級向頭目報告人數，經頭目（kakitaan）為之禱告，求神保佑他們健康與幸福之後，訓話中要他們服從上級命令，努力工作，訓話完畢後即算禮成，就算入了青年組最初第一階級Sasabaay nu kapah，成為第一階級mi'abatay的pakarungay了。

 本文說明

本課介紹一個男性到了一定的年齡時就得接受成年禮所必須接受的訓練，其中包括為人處事及體能訓練。第二段說明如何才算正式完成成年禮的儀式。

15 Remadiw misakeru

擊鼓跳舞

U 'urip nu Pangcah, caay ka awaay ku radiw atu keru, sangaleben anu ira ku lipahakay a remiad, cay kanca tangasa i kudul ku lipahak. U suwal aca” anu masubuc tu wawa, anu mabana’ tu a semuwal, mabana’ tu ku wawa nu Pangcah a remadiw, anu mabana’ tu a remakat, mabana’ tu a misakeru ku wawa nu Pangcah “saan.

I niyaru’ adihay ku lipahak nu Pangcah, ira kuni pasubana” yu silawad na mawmah matatadihangtu a talaliyal, mibuting, miurang, midateng tu nu liyal, misadipit aca. Miteparay tu lutuk, midungec, milukut, mitatukem a dateng, miteparay tu nanum, mibuting, miurang, mikalang, mitatakula’ atu piya’. I liyalayaca, i nanumayaca, hina lahuk i umah, itini i palapalaan pasaksak han tu lalengac atu papah nu balidas, maliyut a maru, patata’ han tu sinabel, sikaensa tu epah, pakungku tu maamaan a demak, awaay ku sasimsimen tu lipahak.

U ruma hantu i niyaru’, u sasa suwalen aca “cacay a takid ku epah a malasang amin, cacay ku radiw, misakeru amin” ina suwal u nipatinaku haw tu lipahak nu Pangcah, alamaanan anu

ira ku kalecapuwan, caay pisausi anu kalahukan, anu herek nu lahuk aca, anu tatusa, tatulu ku tamdaw a pakungku, araw a luman ku mitaelibay a malecapu. Caay tu ka herek ku maka cuwacuwaay a suwal, salikulay uni patawsitu ku sapiherek. Caay ka hacuwa ku epah, ira ku sakaen tu sinabel, anu ira ku sibalucu'ay, taluma' a miala tu siraw, pakaen tu alumanay. Namienip tu epah, mabangbang ku balucu', remadiw misakeru tuwaca, awaay ku sasuwalen tu lipahak nu Pangcah.



pasubana' 解釋
sasimsimen 思念的
mitaelibay 路人

cuwacuwaay 從何處來的
sasuwalen 八卦

 漢語課文

阿美族的生活裡絕對少不了「歌」與「舞」，尤其是在歡樂喜慶的節日裡人人參與，場面壯觀歡樂氣氛也爆到最高點。有人說：原住民的小孩生下來學說話就會唱歌學走路就會跳舞。聽起來有些誇張但也不為過。

在部落裡娛樂的方式很多，最熱門的舉其一二：農閒時間相邀，有的下海射魚，捉蝦蟹採海藻挖貝類，不靠海的就到山野間採黃藤心，山蘇，龍葵等等野菜，然後到附近的溪河裡捕撈魚，蝦，蟹，青蛙以及河蚌，河蜆之類。不論是在海邊或是在河邊，都一樣就地野炊就地野餐。在大自然的懷抱裡，地上鋪上月桃葉或者棕梠葉，接著擺上煮好的美食，大家圍坐餐席開始用餐。席間把帶來的小米酒拿出來，來個美食配美酒，邊用餐邊閒聊；或談一談捕撈經驗或交換工作心得，無所不談。餐中野味美食配上美酒，那種情境足以讓人感覺幸福滿足。

再說在各部落裡最常見最普遍的娛樂消遣是「一杯酒人人皆醉，一首歌人人皆舞」。在平日習慣常聚集閒聊的場地（也許是在某人的家裡，或在某棵樹蔭下等等）不論上午或下午，一開始只要有二三個人在那兒閒聊，不久，路過的人陸陸續續加入，人多了話匣子也開了，東南西北聊個沒完沒了。最後總是以喝酒為總結。酒不多，配些簡單下酒菜就夠。若遇上慷慨的人，大家有

 本文說明

本課敘述阿美族的生活娛樂方式，基本上阿美族是崇尚自然的民族，最愛往山野間，河邊以及海上。在休閒娛樂活動中會喝些酒助興放輕鬆，酒酣耳熱微醺中興致上來必載歌載舞非常浪漫。

口福了，他必定特地回去拿家中珍藏的醃肉給大家分享。喝了酒興致上來歌來舞也來，歡樂的氣氛逐漸高漲濃厚，越唱越Hi，舞越跳越起勁，非常浪漫。



學習活動

- 問題一：你和你的家人有哪些娛樂？
- 問題二：你最喜歡的娛樂是什麼？

16 Misaparud

家庭觀念



U rayray, u parud nu Pangcah, u babahi u ina ku taterungan, hakulung saan ku babainay, raraya' dadahal sa ku nipisanga tu luma', makaala tu 20 ku maru'ay nu tamdaw.

U ramud nu luma', mikadabu i babahi ku babainay, u babahi ku sitatudungay tu sacukcuk tu rayray, tu umah, tu laluma', tu caysan nu luma'.

U nisanga tu luma', u eli' ku badahung, u kilang ku salili, u awul ku cabeng, i lalabu u nitulikan tu uway ku kakabutian, uni sangaan tu luma', maka 10 a mihecaan. Misa baluhaytu a misanga, u badahung 1 a miheca huhedican tu 3~4 a mihecaan balicantu.

U parud han ku luma', na makayni i nipisanga tu parud, ina parud u papalamalan, tulu kuni pararu'ung tu bekeluh papi sahemayan, ngangiruwan, kalecapuan nu luma', i terungen nu luma', u saka 'urip nu luma'.

Anu mabulaw ku luma', luecen haw nu ina kina tuluway a bekeluh nu parud, alangaden tu a malinah, caay palasawad.

sitatudungay 權力人

nisanga 作品

baluhaytu 新制作的

kalecapuan 聚會所

alangaden 用手端著

 漢語課文

傳統的阿美族以典型的母系社會概念為核心發展家庭的概念，最大的特色是以女性為中心的親屬制度，男子則處於從屬情況，理想的家屋是長而寬的大房子，內部大約可容納二十人左右。

一般阿美族家庭中，婚姻採用招贅方式，男子授室入贅女家，子女從母姓外，財產和家系的傳承及特殊的祭禮權也都是母女相繼承。從房子到農田，乃至於家裡的器物財產，都歸妻子所有。

在建築材料方面，多以茅草為頂、木材為柱、豎竹為側壁，室內有籐製編繞的高架連床。一般家屋通常居住十多年後就需拆除重建，屋頂上的茅草則每年需要增補，每隔三、四年則需要全部重新更換。

阿美族的家意涵是從爐火而來的，爐灶為生火處，傳統作法為立三塊石頭組成，此處為家人煮飯、取暖、作息與團聚之處，也是家屋的重心，象徵一個家庭的生命泉源。

以往若家人要遷移至其它地方，母親會將這三塊灶石同時要用籐將這三塊灶石綁好帶走，缺一不可。

 本文說明

了解阿美族的家是從parod爐灶而來的傳統作法為立三塊石頭組成，此處為家人煮飯、取暖、作息與團聚之處，也是家屋的重心，象徵一個家庭的生命泉源。傳統的阿美族以典型的母系社會概念為核心發展家庭的概念，最大的特色是以女性為中心的親屬制度。在建築材料方面，多以茅草為頂、木材為柱、豎竹為側壁，室內有籐製編繞的高架連床。

17 U sakararamud

婚姻

U nicket nu ramud, yu matiya hen, u payniyarú' nu Pangcah u ina haw ku taterungan nu luma'. Manay u babahi ku sitatudungay a mikuwan tu luma'. Mikadabu ku babinay i babahiyan, u daysan atu sapisiket tu daysan, u babahi ku sitatudungay, u nicket nu ramud nu pangcah cacay ku babainay cacay ku babahi, milalang a maramud tu mangataay hen a laluma'an milalang a maramud tu masa suringesay hen a luma', milalang a maramud tu nutaw a tamdaw, u nu niyarú' tu a tamdaw ku kapahay.

Pabana'tu ngalay, anu masa pinangtu ku sasubana' a tatusa, ungalay nu maku anu saan ku babainay, maratar tu dabak, miurung tu cacay a balud nu kapahay a kasuy, pateli han i aayaw nu panan, pabana' tu matu'asay. Mitalibana' tu babahi a wawaan, anu cima ku gnangan? Anu misulul papiangang a masasuaraw, anu caay pisulul limad kina kasuy a paini.

Misasungit, masasungit i tiya a remiad, ira babahi a wawaan mitumes tu nanum i atumu, u rungen i tungu nu tangal a paradum, ira babainay a wawa, mitadihang tu papinaay a

cabay, miurung tu kapahay a pakasuy, u tatudung tu sasungit. Tiya a remiad mikerid tu turun, epah, icep ku matu'asay nu babainay a tayra. Palabang ku luma' nu babahiyan, tatusaay a matu'asay misapinang tu saka remiad a remiad, sasu'ulah satu a remadiw atu misakeru.

Aramud palabang, maramud i tiya a remiad, mitahidang ku luma' nu babahiyan mitakus tu tumuk nu niyaru', matu'asay nu niyaru' atu laluma'an. U babainay hakulungen nu pakayakayay atu luma' nu tireng a tara i kakadabuwan, u aayaw nu nipataheka mibetik ku sikawasay pakalemed, mitulun ku tumuk atu matu'asay, saka kapah nu ramud, pakilac tu icep atu turun i labang atu lalumaan, matatakid tu ku heni a tatusa, hereksa ku mahiniyay a demak, u 'ulah tu nu alumanay a remadiw atu misakeru, u sulinayaytu ku heni a masasuramud.

U nika'urip nu mita, u taakay ku ramud hananay a demak, a mipili' tu kapahay ku wayway mabanaay tu matu'asay malalukay tu demak.... U aayaw nu ramud atu lalikul nu ramud, u wayway nu mita mamelaw tu nu alumanay, anu sipatelacay u sasuwalen nu alumanay, kaniket haw tu ramud duduen ku kapahay nu tu'as a niket tu ramud.

taterungan 媒介
miurung 扛
misapinang 查清楚

mipili' 選擇
sipatelacay 有錯的

漢語課文

婚姻制度：阿美族的傳統家庭制度為母系社會，因男性須集體投入部落事務，家務管理自然委由女性擔任，形成所謂的母系社會，男子授室入贅至女家，財產的管理權及繼承權歸於女性，阿美族採一夫一妻制，近親及有世仇之家族，不得結婚，與異族結婚被禁止之列，年齡與同屬年齡階級為主，以部落族人內婚為原則。

求婚：男女雙方認識到一個程度，男性為表示進一步的愛意，在清晨將上等的木柴，一大捆放置於女方家門前，以示求婚，女子父母知悉之後，會詢問女兒為何人？如同意即時招見，如不同意將柴火移開到別處。

訂婚：訂婚之日，女的以陶器滿水，戴在頭頂上，送到男方家為信物，男的邀約好友數人，將備妥的上等木柴，送到女方家作為文定之禮。次日，男方家人帶米糕、酒、檳榔至女方家，女方家就設宴來款待，雙方家長約訂婚日期，大家盡興歌舞歡樂。

結婚：結婚之日，女方家設宴邀請部落頭目，長老及至親好友，新郎由媒人及家人伴送到女方家，宴席之前，由祭師祈福，部落頭目、長老致詞訓勉，新娘、新郎各以檳榔、米糕、分贈給來賓及親友。新娘、新郎行交杯酒之後，大家以歌舞歡樂，宣佈他們今後為正式的夫妻。

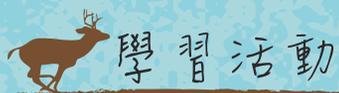
結婚是人生的終身大事，傳統的阿美族部落，擇偶的基本條

本文說明

結婚是人生大事，必須慎重其事。阿美族嚴格採取，一夫一妻制，從訂婚、結婚，婚後的夫妻生活，須受家長部落族人善意的監視，如有違規行為，有輿論的制約。傳統訂婚、結婚的信物，男性是木柴，女性為飲用水，這是日常生活所必須的材料；贈送檳榔是鼓勵要多子多孫，繁衍後代之意。

件，要有良好的品德、孝親、勤勞……等。

婚前、婚後的行為，都會受到族人的監視，如發現越軌的行為，大家輿論紛紛，相當有無形的制約力量，所以阿美族有良好婚姻倫理，以至親、好友為主，不大肆鋪張，端正良好的社會風氣。



問題一：男女訂婚時應互贈什麼信物？

問題二：傳統婚禮贈送檳榔的用意是什麼？

18 Payniyaru'an

部落的組成

U payniyaru' nu pangcah i matiya, u ina haw ku miterungay, mikadabu ku babainay i babahiyan a luma'. U lusay nu luma' u babahi ku sitatudungay, u demak nu niyaru', u babainay ku sitatudungay. Masa pinang ku nikakilac, makumud kuni saluma' nu pangcah, caay ka rariwasak. Palumaan ku liyut tu icep, apalu, kamaya, kuwawi, u way.... Makibana' nu pangcah a niyaru'.

U payniyaniyaru' nu pangcah miterung tu salangawan a demak, kilemel a mabalud ku balucu' u saka masa niyaru' iraku sepat a liyad. A iraku masapinangay a sera nanu tu'as a paniyaru'an. Nawnu alumanay a ngangasawan ku nika lecapu a masa niyaru'. Ira ku tumuk atu selal nu niyaru'. Ira ku nanu tu'as a lisin caay hen ka putun.

U niket nu sapikuwan, ira ku nipatireng tu tumuk nu niyaru', mamiririd tu niyaru'. Ira ku lecapu a milubang, u kalas nu niyaru' atu misa tataday nu selal, anu iraku tata'akay

a demak nu niyaru' u heni ku paketunay a milubang. U niket ni niyaru', ira ku kasaselal mikuwan ku kaka a selal tu saba a selal, u saba a selal malecapu a midemak tu demak nu niyaru'. U niket tu saka 'urip a demak, unu kakumudan, kumud han a midemak. Unu tireng a demak mapapaliw a mapapadang, anu ira ku nikaalaan mapapabatis. U selangawan a lisin, U mihmihecaan ira ku lisin nu tu'as, miaray haw tu pauripay, misa kanguduwan haw tu matu'asay, sakay tini i wawawawa, caay haw pipaneng tu dadadudu nu lamal.

Misakapah a micawul tu nu aniniyay a niyaru'. Nika sumadan nu saka'urip nu Taywan, aluman ku kapah nu niyaru', iratu ku nisimsim tu niyaru' nu tireng, patalumaen haw anu milisin, mikuybung, pi'usiwkacuwun palecapu a misa ngangasawan, kiya iratu ku kabalud nu balucu'.

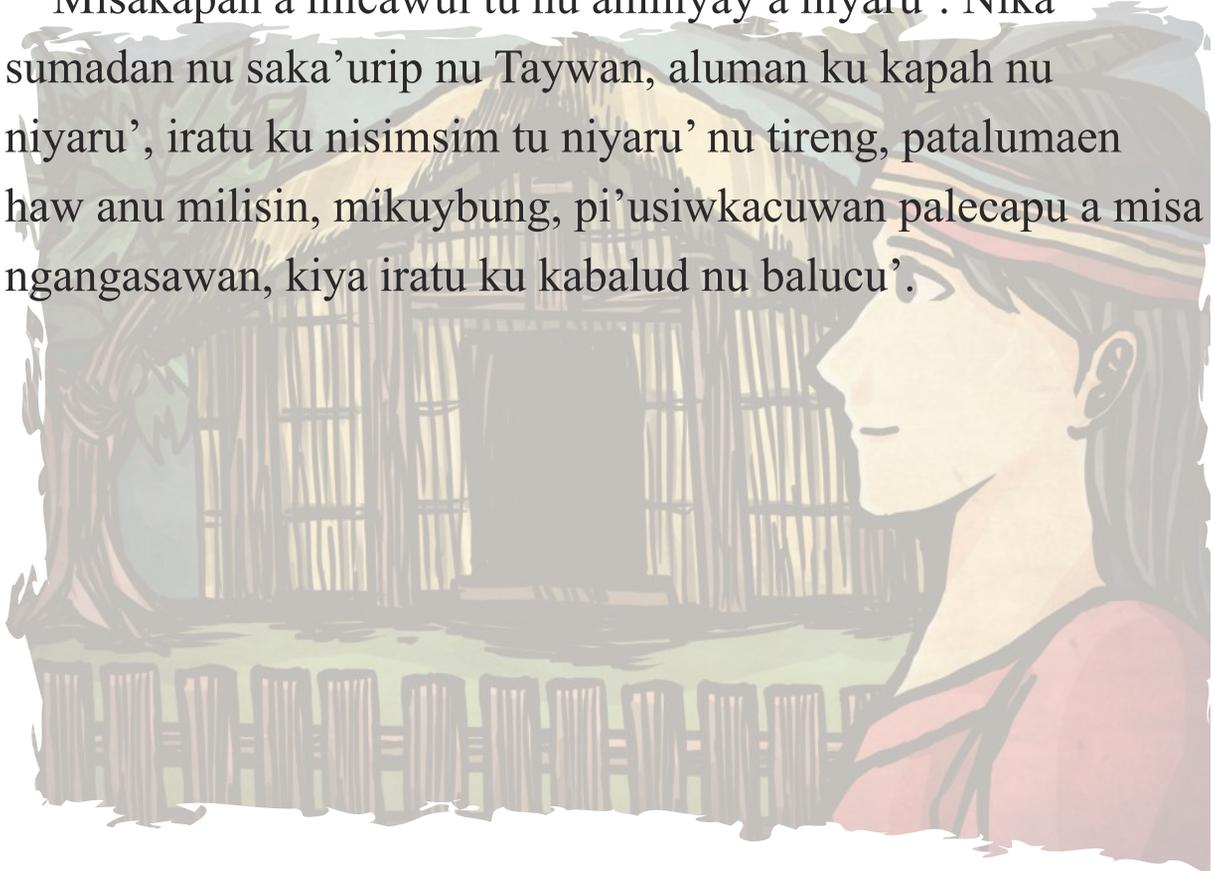
mikadabu 婚嫁

lusay 果實

sapikuwan 管理制度

mamiririd 領導者

mapapabatis 彼此分享



 漢語課文

阿美族的原始社會，是以女人為主的母系社會，男子授室入贅女家，家裡由女子繼承，部落公務均由男子負責，其社會責任分際至為明顯。阿美族成群而居，房舍叢聚井然有序，喜愛種植檳榔、麵包樹、毛柿、土龍眼、黃藤……等，形成阿美族部落特色。

阿美族社會自成一個部落，文化活動以部落最基本的條件：有固定的傳統生活領域範圍。部落是由多數的氏族組成的。有部落頭目及年齡階級。有傳統的祭儀活動，而且確實在執行著。

政治制度—部落推舉有領導能力的部落頭目為最高的領導權。部落會議—由部落耆老及各年齡階級的級長所組成，重要的決策須經部落會決議。社會制度—有完整的年齡階級，上層階級督導下層階級，下層階級服從上層階級，共同推動部落事物。

經濟制度—共有財產由部落族人共同營造，私人的生產工作彼此可以用換工的方式，其他的捕獲產品互相分享。歲時祭儀文化—每年都有固定的祭儀文化活動，活動內容主題，不外乎敬拜造物之神，敬老尊賢，為後代子孫薪火相傳。

 本文說明

說明組成阿美族部落社會的條件：有固定的傳統生活領域範圍；部落是由多數的氏族組成的；有部落頭目及年齡階級；有傳統的祭儀活動，而且確實在執行者。第二部分說明部落的政治制度、部落會議、社會制度、經濟制度、歲時祭儀文化。

筆記欄

A decorative border consisting of a row of alternating orange and brown triangles. Below this border are 20 horizontal lines for writing.

 學習活動

問題一：阿美族的住家周圍喜歡種植哪些植物？

問題二：阿美族社會是喜歡分享的民族，請舉例說明？

19 U Paysin

禁忌



Paysin sa nanay, u miliyasay tu tada lalan nu ma'uripay atu wayway nu tamdaw, a papiliyasen haw ku raecusay a nisimsim atu wayway.

U suwal nu tu'as ira haw kuni paini nu pa'uripay i titaan tu lalan a ma'urip. Mahiniyay anu tala'umah, anu mibuting, anu miadup atu maamaan a demakan, yu tatalaayaw a malingad, ira haw ku nipasametek, misamata tu ngitih, mimelaw tu remiad, mitengil tu suni nu ayam, mabaheray, u rakat nu uner, u piawaw nu wacu atu u nikabaesing.

Ira ku suwal nu wama nu maku tu lisin hananay, anu sidemak tu mikikungay, pasasungitay atu malingad a dademak, matalaw a sitepar tu adiwawa, anu baesingan awaay tu ku laheci, anu malingad tu remiremiad, anu ira ku baesingay, ira aca ku suwal nu matu'asay “a kahen ka sadak, a kahen ka dademak” pasuelin kaku tu mahiniyay a lisin nu tu'as.

Suwal sa ku matu'asay, u baesingan hananay, u nipatalaayaw a pabana' i tisuwan, a malitemuh ku raecusay a demak sananay. Manay talaen hen a masadak, kiya caay ka litemuh ku raecusay a demak saan.

U ni pasuelin tu paysin, caay kaw raecusay, naira tu ku daduduwan paka sinanut haw i titaan, nanu tu'as tu haw a napunu'an a pasubana' i titaan.

miliyasay 亡者

wayway 行為

tatalaayaw 正值年輕

misamata 看清楚

baesingay 打噴嚏的

napunu'an 聰明才智

 漢語課文

禁忌是指在生活中被禁止的思想和行為，其原因不外乎有教導禮儀、禁止污辱的行為、禁止違反道德倫理、禁止觸犯法律、避開危險性、傳統的迷信和文化觀念。

據老人家說，萬物常傳遞訊息給人類使其生活順遂。因此，我們阿美族人出門農耕、漁獵或任何事，行事前都必先判定事情的好壞。這些現象包括夢、氣象變化、鳥鳴聲、飛形、蛇行、狗叫與打噴嚏。

我父親曾告訴過我以前老人家的傳統習慣，如果辦結婚、訂婚或出門工作，最忌諱小孩接近，怕小孩打噴嚏壞事或途勞無功。每天生活若出門工作有人打噴嚏，老人家必說：「先不要出門或先不要做你要做的工作。」我個人很信守這個祖先分享的智慧，由於問過父母親打噴嚏的緣由。

他們說：「打的這噴嚏是給你避開壞事發生的預兆，使你不曾遇到出門途中和工作上的壞事。你稍為晚點出門，就可避開原本時空上會遭遇的壞事。另外打噴嚏也有會發生好事的，即將要出門的人遇到有打噴嚏之事，他會喃喃自語：『我會遇到誰呢？』還真的他遇見了他的朋友。」

禁忌是有利於我們生活平安，我們本應嚴守，但不可去迷信那些沒有根據的事。出門工作有人打噴嚏在科學上有讓人認同的依據，同時也是祖先教導我們對生活細節的嚴謹態度的智慧。

 本文說明

第一段說明禁忌的定義；第二段介紹祖先的信仰以及行事前判定事情的好壞的方式；第三段作者介紹父親口傳打噴嚏的禁忌和緣由；第四段說明作者對禁忌的看法。

20 U luma' nu Pangcah

傳統房屋



U a'ayaw nu 40 a tu 50 a mihecaan, u luma'nu Pangcah, unu kilang atu eli', uway hen ku sapisanga tu luma'. U kilang ku kilus, u sapad, u nipelaan tu awul, u penen ku sapicabeng, u eli'ku sapibadahung. U nitulikan tu uway ku kakabuti'an, u ruma'ku saepi'tu lalud, nika sienaw tu kasienawan, manay misangiru i lalabu nu luma'mikidiheku, mapaacubel ku luma', awaay aca ku cirekay nu luma'.

U luma'nu Pangcah yu matiya, ira ku kakabuti'an, ira ku parub, ira ku sasingaan, i paputal ira ku parubuwan, pasawali ku panan cirain ku nipabadahung. U lalabu nu luma'sabacalbacal han, ira ku kakabuti'an, ira ku papalabangan, ira ku aniba, i tusaay a tapiingan ku sasingaan, i lalikul nu luma'ku parubuwan, i aayaw nu luma'ira ku dadahalay a putal, u papawaliyan anu labii'u hahululan a pakungku. Mamelawan tu bu'is atu bulad, lipahak a malahulul.

U a'ayaw nu 40 atu 50 a mihecaan, u niyaru'nu Pangcah, u eli'hen ku badahung nu luma'luma'an, u liyut nu luma', ira ku nipaluma tu icep, kamaya, apalu.... Anu sipaka kulukulud a mimelaw tu niyaru', i iceicepan, u eli'eli'an ku badahung nu lumaluma'an, u ruma ku salungan, makasimsim kita anini tiya nikabangcal nu niyaru'nu mita u Pangcah.

mihecaan 年度
sapisanga 材料
nipelaan 裁剪過

kasienawan 冬天
misangiru 取暖
matiya 就好像

 漢語課文

早期四〇、五〇年代以前，阿美族房屋，大部份是以木造、茅草蓋頂搭建，建築材料以就地取材之木材、竹、籐、茅草為主，用木料作為樑柱，木板、竹片或芒管築壁，茅草蓋頂即建造完成一棟房屋。房屋室內以籐條編繞高架連床，住起來夏天特別通風涼爽，唯冬天時節寒冷，所以天寒時家家戶戶必須在屋內生火取暖，一方面藉烤火煙燻屋內可防建材蟲蛀，一舉兩得。

阿美族傳統房舍，有住屋、廚房、倉儲、禽畜舍間組成，住屋地基為長方形，南北向棟樑，面朝東向陽，屋頂向東西兩面斜下來，住屋分隔為寢室、客廳做為日常生活起居作息、待客間；廚房、倉儲間搭建在住屋兩側，禽畜舍則搭建離住屋後院方，住屋前院是晒穀場及晚間家人聊天、賞星月、交誼娛樂場所。

在四〇、五〇年代間進入阿美族部落，一望清一色的茅草屋，房屋周邊必種植檳榔樹當圍籬及數株毛柿、麵包樹等，從外圍鳥瞰整個部落，高高檳榔樹稍搭配井然有序之茅草房舍，突顯着和大自然和諧、環保的阿美族部落風貌，真令人懷舊。

 本文說明

本文描述早期四〇、五〇年代，阿美族房屋，大部份是以木造、茅草蓋頂搭建，建築材料以就地取材之木材、竹、籐、茅草自行搭建為主，房屋周邊種植檳榔、毛柿等樹叢襯托井然有序之茅草房舍，突顯着和大自然和諧、環保的阿美族部落風貌，真令人懷舊。

原住民族語高級教材
文化篇(中)



U suwal nu i
amisay a Pangcah
南勢阿美語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 夷將·拔路兒 潘文忠
Icyang·Parod

諮詢委員 孔正傑 毛隆昌 王揮雄 打亥·伊斯南冠·友拉菲 伍約翰
吉洛·哈簍克 宋神財 李文盛 李台元 李勤岸 汪啟聖
拉夫琅斯·卡拉雲漾 林志興 林茂德 波宏明 邱建堂
阿諾·伊斯巴利達夫 星·歐拉姆 洪志彰 胡永寶 浦珍珠
翁博學 馬月琴 高清菊 張永晃 張學謙 梁景龍 陳勝
陳和平 游純澤 黃居正 督固·撒耘 葉美利 謝垂耀

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 張美妹 李明華 張文良

審查委員 林茂德 星·歐拉姆

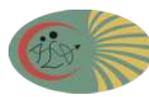
行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 林政儀 羅美菁 邱文隆 楊趙睿君
教育部 黃月麗 郭淑芳 柯今尉 陳玉君 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉
蔡佳凌 趙瓊文 郭孔齡 季樞夫正若

美術設計 郭孔齡

圖片繪製 蘇凡

錄音人 張美妹

出版日期 2017年3月初版



原住民族語高級教材
文化篇【下】

U suwal nu i
amisay a Pangcah

南勢阿美語

發行  原住民族委員會  教育部
主編  政治大學原住民族研究中心



編輯說明

- 一、本套教材為「原住民族語高級教材—文化篇」，針對高中以上之成人自學族語需要而編輯，在《國民中小學九階教材》、《字母篇》、《生活會話篇》、《閱讀書寫篇》的基礎上，將族語結合原住民族文化內涵，讓學習者運用族語學習傳統文化，同時增進族語的理解與應用能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原住民族委員會共同頒布之「原住民族語言書寫系統」（2005年12月15日）。
- 三、本套教材分為三冊：文化篇（上）、文化篇（中）、文化篇（下）。每篇10課，共計30課。分為42個語別版本，各版本均編有「學生手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學生手冊」各課內容，乃依據原住民族各族的語言與文化特性，編纂具有可讀性及知識性之教材。上中下三冊的主軸分別為：傳統文化（上）、傳統生活（中）、社會制度（下），每冊包含10個可選主題，各語別可依自身文化與文章內容選定。
 - （上）傳統文化：民族、人口、語言、地理、環境、生計、政治、法律、觀光、產業。
 - （中）傳統生活：飲食、服飾、居住、教育、娛樂、家庭、婚姻、社會、習俗、建築。
 - （下）社會制度：歷史、信仰、祭典、節慶、喪葬、文學、音樂、舞蹈、美術、名制。

五、「學生手冊」包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課約150-500個單詞，並配合文意繪製插圖。
- (二) 漢語課文：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 本課生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 本文說明：簡要說明課文出處或課文文化背景。
- (五) 學習活動：各課列舉1-2則問題，引導思考與理解。

六、「導讀手冊」搭配課文，提供課文要旨、生詞解析、句型解析、理解與測驗、參考資源等項目，做為學習者閱讀與練習之參考。

七、本教材編寫後，進行審訂，同時透過導讀教學及觀摩活動，提升課文內容之正確性與適切性，然惟恐仍有疏漏，尚祈使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

八、本套教材之「學生手冊」另有CD朗讀片與有聲電子書。





目錄

-  曲目1 21 Inaaw! Na makacuwa kita?
我們來自何方..... 1
-  曲目2 22 Sikawasay
祭師..... 5
-  曲目3 23 Misa'urad
祈雨祭..... 9
-  曲目4 24 Milaedis
捕魚祭..... 13
-  曲目5 25 Padungus tu mapatayay
喪禮..... 17

-  曲目6 26 Malaliw nu kerah
錯失良機..... 23
-  曲目7 27 Paradiwway
領唱者..... 27
-  曲目8 28 Malikuda kita
舞蹈..... 31
-  曲目9 29 U nipisanga nu Pangcah tu atumu
阿美族的製陶工藝..... 35
-  曲目10 30 U nipangangan
阿美族的命名方式..... 39



21 Inaaw! Na makacuwa kita?

我們來自何方

Hanaku kisu a mitalibana', caay ka bana' kaku sa kisu. Anini pabana' tu kita, naawaay ku cudad nu mita a misurit, manay caay ka bana' anu caay ka bana'kita a maanen a pasubana' ku wawa'wa? Anini ira ku nikabana'an nu maku a paini i titaan. Anu sipakayni i nasuwalan a kungku, tulu kina suwal: nama ka lutuk, na maka liyalay, na maka nu tawan.

Namaka lutuk sanay a suwal: pasuelin ku i amisay atu siwkulang a Pangcah, na makayni i Ci langasan nu Bakung, na makayni i Cacura'an nu ci ngalu'an, atu nu makayni i Tatiburacan nu kalingku saan.

Namaka liyal sanay a suwal: namakayni i panapanayay nu Taymali nu Taytu, Namakayni i kawakawasan nu Taytu, masadak i sacumud nu sukulang atu tarawadaw nu kalingku.

Namakayni i nu tawa sanay a suwal: namaka sanasay nu Taytu, namaka Lani' atu Patantaw nu Bilipin.

U tu'as nu mita, mikilim tu ka'uripan, anu ira ku nanum,

anu ira ku kakawmahan, itira a paluma'. Mabuwah mabuwah ku tamdaw, mariwasak satu i cuwacuwa tu nu kalingku atu Taytu. Nasaan tayniyan nu Taywan a tamdaw atu Hulam atu helang a macacamul. Naw Ripun atu Hulam ku mikuwanay, tangasa anini mala cacaytu ku kanatal nu mita.

Inaaw! Namakacuwa kaku? Nama ka tiyad nu misu naw nu Pangcah ku saka sasuwal nu mita i luma', caay ka pawan kaku tina demak, nu Pangcah a ngiha ku sapisurit nu maku tu suci, ira ku balucu' nu maku "ita u Pangcah ka hinasuwal tu suwal nu mita u Pangcha."



pabana' 告知
naawaay 當沒有
paini 給予

nasuwalan 說過的話
pasuelin 相信
hinasuwal 多話



漢語課文

記得以前我問你：「我們來自何方？」你說：「不知道！我也不了解！」後來我們談論到，哎呀我們阿美族☒有文字記錄祖先生活的點滴，我們要何以了解？又如教育下一代呢！現在我閱讀到一些有關於這方面的知識，因此想和你分享我所知和感想！依據學者專家的研究以前祖先口述的故事裏，我們的祖先在台灣的起源地有來自：高山、海岸與海外起源說等三種類型。

來自高山的說法，大都為南勢阿美族和秀姑巒阿美族的祖先們的認同。他們有的人說是從花蓮縣豐濱鄉八里灣Cilangasan（奇拉雅山），也有說是來自Cacura' an（位於鳳林附近），以及Tatiburacan（位於花蓮附近）。

在海岸起源說的例子裡，曾提及台東縣太麻里鄉美和村附近海岸（Panapanayan）、富岡部落附近猴仔山（Kasasikulan）、花蓮縣秀姑巒溪口與花蓮溪口等海岸處。至於海外起源說的例子裡，祖先則曾提及台東外海的綠島（Sanasay）、蘭嶼與菲律賓北方的巴丹群島。

以前祖先尋找適合生活的土地時，會逐水而居，以利農作。人口眾多需擴大生活領域時，便往他處遷徙，於是阿美族擴散花東各地。後來，我們的生活環境來了漢人、外省人、客家人混居；先後有日本人和漢人統治我們島嶼，現今，我們是台灣國家了。

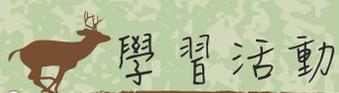


本文說明

本文作者藉以和母親的書信分享其自我認同、族群歷史時代的變遷以及現代環境和傳統文化的衝突。作者最後以「願現在的阿美族人，也能常說自己的阿美族語！」預警族語的危機。

母親啊！我們以前就讀時，從沒有教育過我們的歷史，直到現在才有機會在書本上出現。然而，我們的語言一直在流失當中！我很擔憂「族人覺得華語溝通較方便！」這件事。若是語言消失了，阿美族也就滅亡了；我們將如何立足於這世界呢？我們的下一代拿什麼信心和別人競爭呢？想到這個心裡就覺得難過。

母親啊！「我來自何處？」我是從你的肚子裡出來的，以前我們在家裡所使用的語言是阿美語。我不會忘記這件事，因此我常說阿美語，並以阿美文字書寫日記。我心裡由衷希望：「願現在的阿美族人，也能常說自己的阿美族語！」



學習活動

問題一：海外起源說的例子裡，祖先則曾提他們是來自哪裡？

問題二：你常說、常讀、常寫自己的族語嗎？

22 Sikawasay

祭師



Anu kumud han ku nipasuwal, u mabana'ay tu demak nu sakay kawasay. U sikawasay hanay a nipangangan i, kaw u kawas ku tapang nu tatudung, pacapa' han tu "si" atu "ay" ta sitatudung tu "sikawasay" hanay a malaheci kira ngangan. Patangasa han kira imi i, u mabana'ay tu demak nu kawakawasanay atu adingu nu ma'uripay han a patatudung.

U maan ku bana nu sikawasay, maka melaw ku mat atu kawas, maka tengil ku tangila tu suwal nu kawas, dengay a masa suwal tu kawas.

U demak nu sikawasay tu niyaru', miterung tu lisin nu niyaru', mikelul tu caayay ku kapah a lemed nu niyaru', mipuhpuh tu adada nu tamdaw.

U sadak nu sikawasay i niyaru', u matiya caay hen ka buhat ku tangal nu matuasay, maka litemuh tu caayay kabilu nu tamdaw a demak, caykanca haw pitadihang tu sikawasay, milunguc tu tu'as a pakalemed. Ita u rayray nu Pangcah aka ka pawan tu nawnu tu'as a selangawan.

kumud 共同

miterung 主持

lemed 運氣 (幸運)

buhat 開

litemuh 遇見



漢語課文

祭師「sikawasay」依字詞的結構，「si」是指擁有附有之意，「kawas」是語幹，是指神靈或鬼靈之意。「ay」是指什麼人之意。「Sikawasay」全指擁有通靈能力的人。

祭師的特殊功能—肉眼可以看到神靈，耳朵可以聽到神靈的話，可以跟神靈溝通對話。

祭師對部落的工作任務—主持對部落的重要祭典，為部落災、避禍求福，為病人治病。

祭師的貢獻—過去人智未開半原始的阿美族社會，尤其人力不可抗力的天然災害，須仰賴祭師祈求祖靈保佑，阿美族的後代子孫，切記我們曾經有過這樣的傳統信仰文化。



本文說明

阿美族人的先祖，篤信天地造物之神，一切事物的禍福，有神靈的操作，逐成傳統的信仰，拜以祈福祭以酬恩。阿美族人自原始的社會，如遇嚴重的天災人禍，人力無可抗力之下，為避禍求福，唯一的解決之道，委請通靈的祭師唸咒解決，所以祭師在部落的地位相當崇高，阿美族的後代子孫，切記我們曾經有過這樣的傳統信仰文化。

23 Misa'urad

祈雨祭



I Bakung u makutaay a niyaru', i saamisen nu niyaru', ira ku tebung nu bulad hananay a buhang nu lutuk, i tira ku niyaru' a misa'urad, i lalabu ira ku masa cucuway a bekeluh, caay ka tenek ku nanum.

I tebunay a nanum, mihakulung tu bulad a malenu' atu makerah, manay "u tebung nu bulad" han a pangangan, nanu suwal nu matu'asay, anu makedal caay ka 'uradan, tayni ku babahi nu niyaru' a miradum, a misalisin tu misa 'urad, u aayaw nu lisin, mililuc hen i tebung misadimel tu tireng, tuwa misaling a milunguc tu tu'as a paka'urad, u babahiyan, u madapunuhay nu niyaru' aca ku misalisinay. Kiya mahaen saw?

U suwal nu matu'asay "yu makedal ku niyaru' palecapu ku mikeriday nu niyaru' tu madapunuhay a babahiyan. Matatapesi' tu nanum, patinaku na kaawaayan nu babainay, matiya malicangay tu ku tireng, awaay tu ku nanum, manay pasuwalsa ku heni a miangang a milunguc" I kudukudulay a babainay nu maku, ka sini adaen kami malicalicang tu" u i kudulay a babainay, maka tengil tu lunguc nu babahiyan, milibalucu' a tatalusa', u ya lusa' malalusa', mahaen haw ku misa'urad hananay.

misa'urad 祈雨

makerah 乾旱

milunguc 祈求

misalisinay 祭士

matatapesi' 互相潑水

malalusa' 變成淚水

 漢語課文

祈雨祭是早期部落族人為保住農作物的一種行動也是一種儀式。由於部落的地理位置各不同，執行祈雨祭的場域及方式也不盡相同，耆老帶領寡婦們並帶著香蕉樹及月桃到河床有水的地方執行潑水的儀式。就舉阿美族松浦部落為例：

有位高齡九十歲的女祭師祈福後，帶領寡婦下水並圍繞香蕉樹，而男性將整棵香蕉樹往溪的中央駐立，因耆老的敘述香蕉是含水量多的植物，另外，再用月桃捆把香蕉樹根部，等祭師再次祈福後，所有的寡婦就開始往香蕉樹潑水，之後由男性加入，圍著香蕉樹，大家齊唱求雨之歌。

耆老解釋：如果遇到乾旱，部落領袖會邀集寡婦在溪流中相互潑水，涵意是：因為沒了老公，就像身體乾旱缺乏水源。不斷的說：「天上的老公你可憐可憐我吧！」已故的老公聽到妻子的哭求，會自責的哭了起來，因此天就會開始下雨。

 本文說明

本課介紹祈雨祭的由來，耆老帶領寡婦們並帶著香蕉樹及月桃到河床有水的地方執行潑水的儀式，同時老公聽到妻子的哭求，會自責的哭了起來，因此天就會開始下雨。

24 Milaedis

捕魚祭



U lisin nu Pangcah masa pinangay hen ira ku malaligid, milaedis, malahuk tu liliw, talatu'as....

U nu nanum a nipibuting, u tadamaanay a lisin, milaedis han nu i Amisay, misacepu' han nu sawaliyan, mikesi han nu Balangaw, u demak nu selal nu niyaru'.

Unu Siwkang ku muris han, malecapu ku niyar' a mibuting. Mikilim tu masa capaay a likid nu nanum, matila ni kakerah a mibuting, sapieteng u tektek, u eli', u penen, u tabayar atu bunak.

U miterungay a wama nu kapah, cacay ku suwal malecacay tu ku demak, mapapadang tu tatudung nu demak. Manay u nipieteng tu nanum a demak, a kalamkam a caay patelac a malecad ku nipaherek.

Sakasaan milaylay tu kapah, pakasibalucu', pakasitenes, pakasipalecad tu demak nu i nanumay a mibuting. Maherek ku nisilsil "tahaw" sa ku mikeriday sakalamkam satu ku alumanay a mieteng, adidiay a nanum madayum, nika u tataakay a likid nu nanum, caay kaw dadayumen, a pakapunu'en nu alumanay a saka lamkamen ku demak, mirayray tu ba ucu' nu kapah a makadup.

Maherek ku nipibuting nu kapah, masasisi tu, u tata'akay sipasisi tu matu'asay, haen han a micuruk, tangasa i maka teluc u adidiay tu, makumud a malahuk. U laedis hananay, paini tu sakaput nu selal a dademak, masa kanguduway tu malu'asa, midiput tu matu'asay, u sabangcalay haw a salangawan nu niyaru'.

malahuk 午餐
nipibuting 捕魚狀況
sapieteng 圍捕

nisilsil 排列
madayum 得來容易

 漢語課文

阿美族是一個非常注重祭儀的族群，最具代表性的傳統祭典，要算是豐年祭、播種祭（小米）、捕魚祭、海祭、祈晴祭和祈雨祭等等。

而水上漁撈行動是一種脫聖的禮儀來清淨污穢，是阿美族最獨特的風俗習慣。河祭（kumuris）是年齡階級每年一次的集體行動，類似南勢阿美的海祭（miladis）、海岸阿美的misacepu'以及馬蘭阿美的mikesi'。

秀姑巒溪便是這個集體行動的主要場所。kumuris這種集體的漁撈作業，是利用水流的分岔口，設置臨時堰閘，截流改道，趁水落河乾涸之際，把魚一網成擒。堆製堰閘大都就地取材，木椿、茅草、蘆葦、山芋葉和沙石等，皆可派上用場。

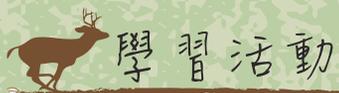
一切準備工作就緒後，一聲令下以最快的速度截流以使支流水落河乾。在水流量很小的河道上做這種工作輕而易舉，但是在水深及腰淹肩高度的河道上，則必須應用高度的智慧和團隊精神，以及迅速的行動才能成功。青年們在領導階層（mama nu kaph）指揮下，一個命令，一個動作，配合各種狀況的需要相互支援。所以築置水閘一切力求快、準、合作、一氣呵成。那種分秒必爭的迅速行動盛況，就是訓練部落青年毅力、耐力、向心力頗具意義的水上活動。

 本文說明

本課kumuris河祭聖典的內涵與價值有以下重點：在倫理生活上的價值而言，河祭本質上除具有「敬老尊賢」的內涵外，也包含積極精神意涵在內，是藉集體漁撈的行動表現出來；在部落經濟上而言，河祭象徵風調雨順五穀豐收；在部落傳統社會精神價值而言，「老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼」的博愛精神，凝聚部落的團結，營造安和樂利的社會。

青年們回來之後，馬上開始漁撈所得分享，最大的送給年紀最大的長者，以此類推，最年輕的階級所分得的是最小的魚，其餘的就成為中餐的菜餚。

總之kumuris河祭的內涵不外乎其本質是藉著青年的行動力表現出來的集體漁撈積極精神達成敬老尊賢的作為，以落實老吾老以及人之老、幼吾幼以及人之幼的博愛精神，凝聚部落青年的團結來營造深具特色的部落文化。



學習活動

- 問題一：誰可以參與你部落的河祭？
- 問題二：河祭真正的目的是什麼？

25 Padungus tu mapatayay

喪禮



U maan ku patay: subuc, tu'as, adada, mapatay, mataelib amin nu tamdaw. U suwal nu Pangcah, mapatay malasawad tu ku tireng, nika ira hen ku adingu. Tusa kuni pangangan tu patay. Kapahay a patay: matu'astu patay sananay nami demak tunu alumanay a patay, mahiniyay a nikapatay tara ku adingu i tu'as. Raecusay a patay: malikapatayay, patayan nu tau, masidayay a patay, mahiniyay a nikapatay malasawad ku adingu, caay ka tangasa i tu'sa. Manay u suwal nu mita u pangcah, ka lumela tu tireng, yu ma'urip hen saka pahen ku demak saan.

Anu caay hen ka saterep ku hanhan, liyuten nu luma' a mi'apuh, mitengil tu nipalikul tu suwal, suelinay anu masaterep tu ku hanhan, ira ku nipadungus nu luma' tu sasuwalen: "taratu kisu i tu'as, aka kamuraraw, aka pisulikul, mitalatu ku tu'as" hereksa paliluc tu tireng a pabuduy tu lusid, siwaren pasatimulen ku tangal.

Yu matiya awaay hen kunu aniniyay u lietecay a pingsiyang, matalaw a masanek saka 2~3 aremiad, balengen tu amisinga. U sikawasay ku sitatudungay a miraber, pasuelin

subuc 生 (N)
malasawad 消失
adingu 靈魂

masidayay 失蹤者
balengen 埋葬了
banglihay 腐臭

kita u pangcah, iraay ku adingu hananay, a kilimen nu sikawasay ku adingu nira, anu maalatu pakumuden atu tireng a pacumud i tangulan, maherek ku nipirabel, papilabengen tu ku luma', pasa timulentu ku nipakabuti'.

Namibaleng tu saka tusa a remiad, u sikawasay atu luma', patalanu tu adingu nu mapatayay, mita libana' tu tu'as tangasa tu haw? I cimaanan a pasiket tu tu'as? Saayaway mamuni' hen ku tireng nu mapatayay caay hen ka nanam tunu i tiraay a kakaenen. Manay a laen nu sikawasay a paliluc, pakaen, pananum, pababuyan nu luma' tu muhetingay a babuy sakatara sapiratuh, anu caay kaeni caay haw sikuli nu tu'as.

Na makapatay, anu pina aremiad ku lala nu luma', tara haw ku alumanay misa umah, mipadang a mawmah, miurung tu kasuy a taluma'. Nacaay ka lemed ku luma' tara haw ku alumanay i tarawadaw mibuting, hani pililuc han misubaw tu banglihay. Keman tu buting mikilac tu raecusay a lemed, malialac han nu pangcah ku mahiniyay a demak.

Nama ka patay tu saka cacay a lalipayan, mikati haw ku luma' tu laluma'an atu cabay, mirakat tu narakatan nuya

mapatayay, dudusa tuni ka dademakan, kaulahan a hahululan.
Ni hululan a cabay, u caayay ka kapawanan a demak.... Saka
caay ka putun nu ngangasawan.

U tada niyaru' nu pangcah anu ira ku makapatayay,
caykanca ka papadang, patayra tu belac, sinabel, kasuy....
Mipadang a mikali tu saruneman, miurung tu tangulan....
Panahay tu labilabii', misangiru pakungku tu demak nina
mapatayay atu namamaan a kungku, sapadiheku tu balucu' nu
siluma'ay.



漢語課文

死亡的定義：生、老、病、死是人類生命的過程，死亡是有形生命的終結，阿美族認為有形生命的終結，會轉移到祖靈世界，死亡可分為兩種；一種稱為善死，係指自然死亡及因公殉職者，他可以回到祖靈世界；另一種稱為惡死，係指自殺、他殺、橫死者，成為惡靈，族人非常重視生命的價值，勉勵人在世時要多做善事。

往生吾者，未斷氣之前，家人圍坐在身邊善言安慰傾聽遺言，剛斷氣時，附耳呼叫「請往祖靈的方向走，不要迷路，也不要回頭，祖靈在等待你。」立即特往生者，淨身著盛裝，頭目轉向南方祖靈的方位。

昔時因沒有現代冷凍冰箱設備，怕往生者腐臭，約第二、三天就埋葬。入殮儀式由祭師主持，族人相信每個人都有附身的靈魂，須由祭師招魂，經祭師檢視，確認有存在，與遺體同時入殮完成，再令家人封棺移入葬，入葬方位仍然是朝南。

入葬第二天，祭師與家人，將往生者靈魂招來，詢問祖靈有沒有迎接到，已編入到哪一個祖系，往生者因剛到祖靈的領域，初次到祖靈的領域，身體脆弱，還不習慣那裡的食物，祭師將往生者清洗、沐浴、餵食、飲水之後，家人供奉乙頭黑豬、酒、米糕、檳榔、衣物、錢幣等，由往生者攜帶做為祖靈的見面禮。否則不會被禮遇。



本文說明

生、老、病、死是人類生命的過程，阿美族很重視倫理孝道外，同樣重視殯葬禮儀，尤其知道往生者的靈魂一定要恰當處理，否則會變成作祟的野鬼。部落遇有喪事，族人幾乎總動員來協助，甚至喪禮過後，親友還來陪伴喪家，所以入殮，探望回靈追魂是不可缺的禮儀。

數日內因喪事，農事工作被延誤，大家到農地幫忙，順便砍木柴回來，為了解除喪事的邪氣到河邊下水淨身捕魚，大家食魚之後似同結束惡運。

喪事約一星期後，家人邀請至親好友，追 往生者曾經、經常、經過到過的地方，諸如工作的地方、喜愛去的地方、拜訪親反的地方，有紀念性活動的地方等等。大家追思追魂，尤其召集家族彼此介紹後代，那種親情血緣才不會中斷。

傳統的阿美族部落，任何一家只要有喪事，大家總動員相互協助。主動捐助食米、菜餚、木柴……等，甚至挖墓園、抬棺……等工作，每夜陪伴守靈，大家圍爐聊談往生者的豐功偉業及其他故事讓喪家感到非常溫馨。



學習活動

問題一：往生者的遺體應朝向哪一個方位？

問題二：為往生者追魂時應做哪些事情？

26 Malaliw nu kerah

錯失良機

Yu dademak ku tamdw, caay kanca ira ku nisimsim, anu awaay ku benis malasawadtu awaaytu ku sadak. Manay ira ku suwal nu Pangcah “malaliw nu kerah” saan. Ina suwal na makayni i sawali a niyaru’, u sapabana’ tu caayay pisausi tu tuki atu matukaay a tamdaw.

U liyal ira ku kerah atu malenu hananay, na makayni i sumad nu Ticiw atu Cidal atu Bulad. Manay miteparay tu liyal a tamdaw, misa’usi tu kerah atu lenu nu liyal, kiya a ira ku nibuting atu nilalacanan atu nidatengan tunu liyal, anu caay pakatakup tu kerah nu liyal, a awaawa ku nirepetan nu misu. U ni kabana’an nu iteparay nu liyal a tamdaw, anu pakaynien i rakat nu bulad, anu i terung ku bulad malingatu a makerah ku liyal. Manay u aayaw atu lalikul nu saka cacay a remiad nu bulad, makerah tu ku remiad awaay ku bali. Nika anu u lalud, u ka baliwsanan, u sadawa i saka 7 atu 22 a remiad nu bulad, i kalabiyen a malingad a makerah ku liyal, masadak ku kuhkuh nu liyal, mikilim tu kakaenen.

U aayaw atu lalikul nu 15 a remiad nu bulad, 4 a tatukiyan

ku kerah a malenu tu, manay u tu'as nu mita, ira kuni kabana'an, a mimelaw tu kerah nu liyal, manay pabana' i titaan. A itiya yu makerah ku liyal a tayra. Anu malaliw nu kerah, awaayay tu ku sadak, awaayaytu ku epuc. "Malaliw nu kerah" sananay a suwal nu matu'asay, u patinaku haw i titaan u maamaan a demak, ira ku nisimsim tu tuki atu paketem tu demak, anu caay ka haen ku demak, awaay tu kuepuc, awaay tu ku sadak.



malasawadtu 消失了

malaliw 未趕上時間

matukaay 不勤奮的

nirepetan 扶持

kabana'an 被發現

malingad 出發

 漢語課文

一個人在工作中，都會有理想與目標，如未依循方向，就前功盡棄，一無所得，所以阿美族有一句名言：「錯失良機」。這句名言是靠海維生的阿美族為訓勉不遵守時間（懶惰）的人所說的箴言。

海洋產生落潮與漲潮的現象，是地球受太陽與月球的影響，所以，靠海生活的人都配合潮汐到海邊捕魚、撿海螺、海菜等，才會有豐盛的收穫，如果妳未趕上落潮，你還能取得到什麼呢？只有空手而回。靠海維生的知識中，依月亮走勢認識海的潮汐，當月正當中時即開始落潮，所以農曆初一前後，日間都落潮、無風，所以颱風季節大都在這個時候出現。上下弦月農曆初七和二十二日前後，約下午黃昏後開始落潮，海螺出現覓食；初十五月圓前後，落潮很大，但是時間很短大約四個小時就開始漲潮。所以我們的祖先依月亮視海的潮汐，按落潮去海邊，未按時趕不上，這就是所說的錯失良機典故。

這句箴言主要的意涵，即是老人家形容任何事物要實現必有其準則與規範，所以我們不可不知建立守時的觀念，如果上級規定逾期而錯失良機，遭受懲罰，還有什麼意義呢？

 本文說明

本課在說明「錯失良機」這句有智慧的古人賢訓，如果不珍惜時間，不能掌握潮起潮落，往往遭遇失敗，前功盡棄，一無所得，所以阿美族的長輩常以這句話警惕後輩。

27 Paradiwway

領唱者

Paradiway hananay nu Pangcah, u mikeriday tu radiw nu alumanay, dudu satu ku alumanay a micaradaw, anu caay u maracingay ku miturinay.

Yu malalikid ku Pangcah, mikilim tu alesuay ku radiw, mikilim tu mabana'ay tu lawat, mikilim tu selangawan nu radiw. Mahiniay ku paradiw, kiya malesimet ku radiw atu keru, mamelaw ku tanestes ku likuda, paradiway a mabana' a paini tu lipahak atu rarum nu balucu', masaheci ku selangawan nu radiw atu keru, hakulung satu ku kapah atu teluc atu limucedan a misakeru atu micaradaw.

Paradiway u taterungan nu malalikiday, u Balangaw a niyaru', i balucu'ay nu alumanay, ya baki a matu'asay ci kuinnan (Dibang) sabanaay a paradiw 17 ku mihecaan miselal tu cira, u Laketun ku ngangan nu selal, maturu' tu nu matu'asay a wama paradaw. U saayaway cira nu wawa henay ku mihecaan a paradiway, i balucu'ay nu niyaru', anu ci Dibang tu ku paradiway, masa balud tu ku niyaru', milekal tu ku niyaru'a lipahak. Nika saruma tu nika'urip, caay tu ka

aluman ku mabana'ay a paradiw, alamaanan u Luingtay satu ku saparadiw awaay satu ku asu'.

Matalaw a mamalasawad ku paradiway, ira tu ku nipikungling tu papa radiw, kiya caay ka lasawad ku paradiway. Ira ku lunguc nu mita, amidudu tu mahaenay ya baki ci kuingnan ku radiw, matiya ya radiw “sakaliepah” sananay a radiw, tada mahemek ku siyakay a tamdaw, kiya maka kilim tu i Taywan a Pangcah, saasu'ay bangcalay a radiw.



paradiway 領唱者
micaradaw 回應唱
miturinay 銜接者

masaheci 激勵
milekal 吶喊
mamalasawad 即將消失

漢語課文

所謂領唱是指眾人歌唱的前導者，眾人應唱或由高音者接唱。

在阿美族豐年祭任領唱祭典一定會找歌聲優美、領唱技巧佳、熱愛及熟悉傳統祭典歌謠及文化等條件的人擔任；唯有如此才能凝聚族人參與應唱和舞蹈，展現豐年祭的精神。領唱者吟唱時，會時而哀傷時而高興，適時地歌聲中注入文化的意涵，青年、少年、少女跟著跳舞和答唱。因此領唱者的歌聲不好聽，舞蹈進行中的族人會有「我們先休息！」的想法和行動，族人上場意願則不高，團結的氣勢相對也薄弱。

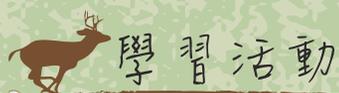
領唱者可說是豐年祭典歌舞的靈魂人物，在我們馬蘭部落裏，屬郭英男阿公最會領唱，據說在他十七歲入級年齡階層「Laketun拉決定隊」時，部落長者便紛紛指定他擔任領唱的職務呢！他是馬蘭部落第一位以最年輕的年紀來擔任此份殊榮的人呢！在族人的記憶中，豐年祭典只要是Difang阿公領唱時，族人特別團結，阿公的歌聲優美揚長，沸騰全場！

隨著時代的轉變，領唱人才凋零，使得部分豐年祭在辦理時卻使用錄音帶代替人聲，讓整場活動少了「原」味。所幸族人有感豐年祭祭典歌謠瀕臨流失，並積極參與歌謠領唱人才研習，獨特的部落歌謠文化得以傳承，希望我們豐年祭祭典歌謠也像郭英

本文說明

阿美族的舞蹈源自傳統流傳下來的，本文敘述說明舞蹈的形式、隊形、舞步等等。主要是說明阿美族的舞蹈跟傳統的部落社會組織息息相關，過去阿美族是個和諧團結的民族，可以從舞蹈展現中明瞭其涵意。

男阿公和阿嬤傳唱的「飲酒歡樂歌」一樣，沸騰全世界運動員、教練員和觀眾的血脈！讓全世界都聽到來自台灣的阿美族祖先優美的聲音和認識優美的領唱傳統文化！



- 問題一：你對阿美族的舞蹈有什麼心得或意見嗎？
- 問題二：你覺得你會喜歡哪一種方式的跳法？

28 Malikuda kita

舞蹈

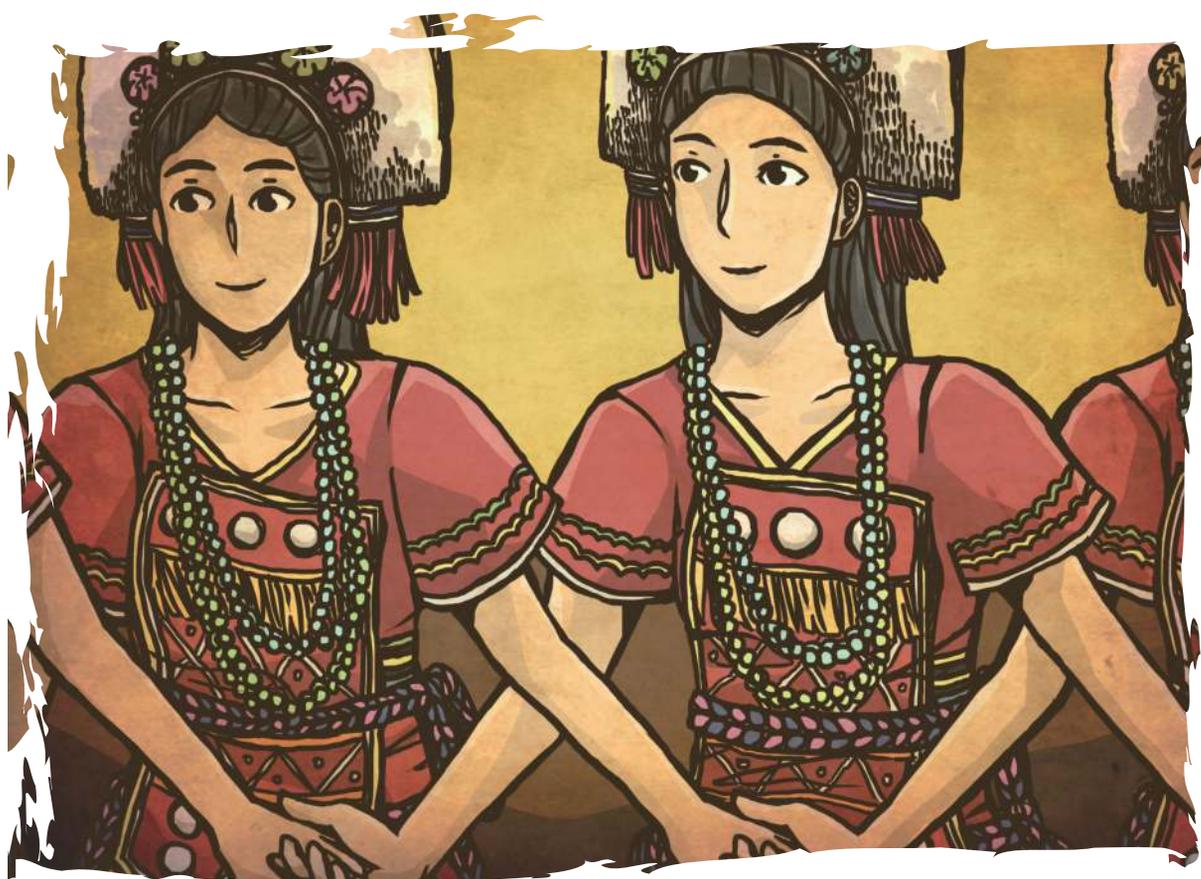
Anu misakeru ku Pangcah, caykanca masa kariyut ku nikasilsil, anu aluman ku tamdaw malatusa malatulu ku kariyut a misakeru, mamabelih nu rakat nu tuki ku nipisakeru, araw mananukas malecad tu rakat nu tuki kira ni pisakeru. Masa kariyut kuni kakiting a misakeru, ira haw ku kakeridan tu suwal, na makayni i rikec nu niyaru', a mala cacay haw ku balucu' a mabalud kita u niyaru' sananay.

A mipatireng kita tu sipunu'ay, mabanaay a mikuwan tu niyaru'. Makakitin kita a mabalud caay pacumud tu ada, mahaenay haw kuni patinaku tu masa kariyut kita a misakeru' u sananay.

Tusa haw kuni kakitin, saka cacay, kitin satu i aayaway atu i lalikulay a tamedaw. Saka tusa, mikitin ku kawili a kamay tu kawatan nu i aayaway, mikitin ku kawatan a kamay tu kawili a kamay nu i lalikulay, mabuhat i baruwang nu tireng. Alamaanan mabekac atu mitirbakud ku keru', alamaanan talaayaw atu talalikul ku keru', anu malecalecad ku keru, u

ruma ku ka'ulahan.

U lalidik nu Pangcah, u tada maanay a lisiin, iraan u mabanaay a paradiw ku paradiway, cacaliwan nu alumanay a paca'ub, matiya u nipituru' nu tumuk a palacacay. U keru nu Pangcah, saka cacay makakitikitin, u laluma'an kita sananay, saka tusa maka kitikitin baludaw ku balucu' nu mita sananay.



kariyut 頭渦
mamabelih 比較笨拙
mabalud 集中

kakitin 手牽手
mabuhat 開啟
talalikul 後退

 漢語課文

阿美族跳舞的時候總是圍成圓圈，人多時視場地大小圍個兩三圈手牽手一起跳，以足部步法來帶動進行舞蹈。主要以反時鐘方向繞圈，偶有順時鐘方向跳舞的時候。

「圍成圓圈」是有典故的，其涵意來自部落的社會制度，為了鞏固保守部落族民們的生命及財產安全以及為了規範秩序，推舉最有智慧最有能力的長者任頭目來領導統御整個部落。大家心連心團結起來共同抵禦外族的侵略，所謂「圍成圓圈」就是象徵「團結」的意思。

至於牽手的方式有兩種，都跟舞步有密切關係。其一：單純的手牽手，面向圓心做前進後退向右移動來繞圓圈，很輕鬆，老少咸宜全下場跳。其二：牽手的方式是我左側和右側的人要在我的胸前相牽，整體看就牽成緊密的交叉。舞步以跑步和跑跳步為主，時而跑步或跑跳步向右前進移動，時而向左後退移動，跳起來比較激烈且生動，如果跳得整齊劃一，的確非常美，展現出舞蹈的「力」與「美」，年輕人最喜愛。

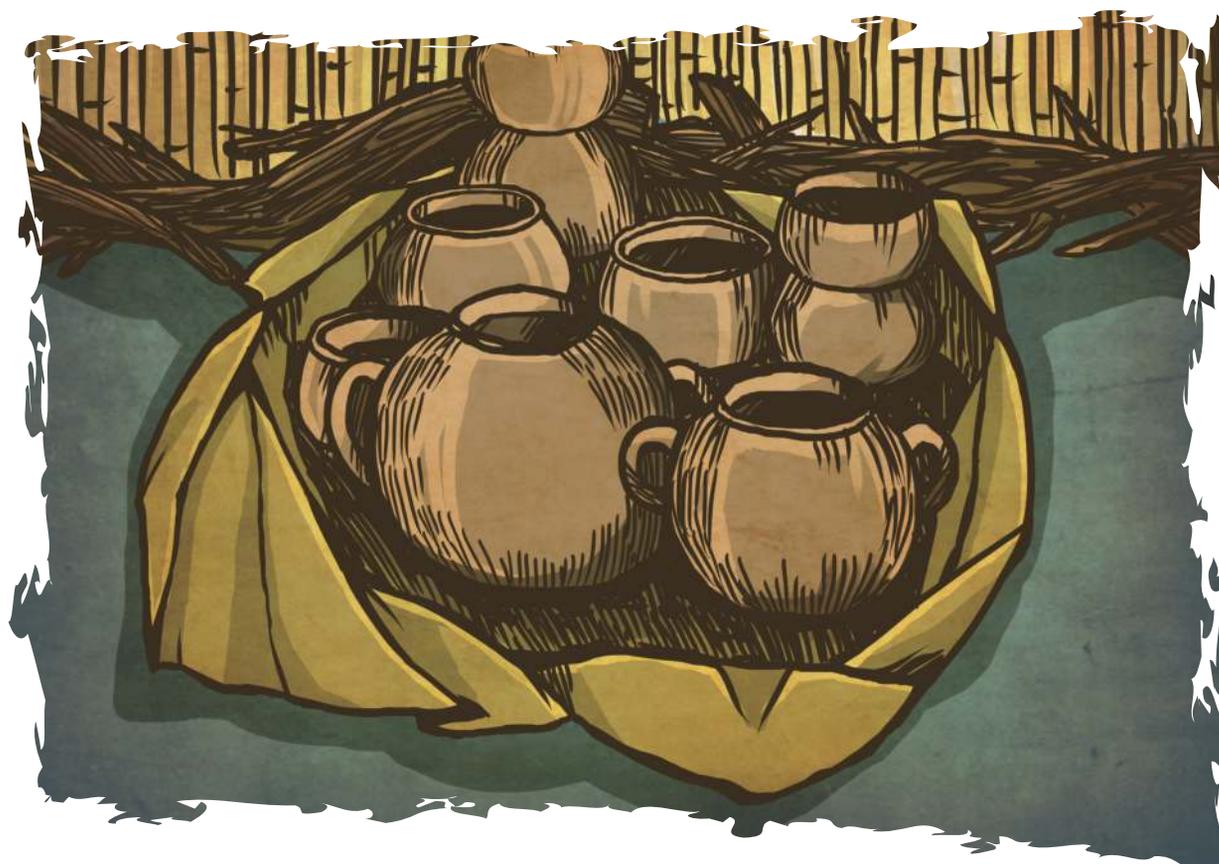
豐年祭是阿美族最重要的節慶，有專業的領唱者負責領唱，能掌控整場中進行的舞蹈，不能有疏失，而場裡全體舞者們也要應和著唱。場面壯觀，這是象徵著頭目下令大家遵行之意。阿美族的舞蹈兩種跳法，第一個單牽手輕鬆跳象徵大家和諧團結，第二個交叉牽手跳象徵大家同心合力奮勇抵禦入侵的敵人。

 本文說明

阿美族的舞蹈是源自傳統流傳下來的，本文敘述說明舞蹈的形式、隊形、舞步等等。主要是說明阿美族的舞蹈跟傳統的部落社會組織息息相關，過去阿美族是個和諧團結的民族，可以從舞蹈展現中明瞭其涵意。

29 U nipisanga nu Pangcah tu atumu

阿美族的製陶工藝



Ira ku masuritay a suwal, i aayaw nu 150 a miheca, iratu ku nisangaan nu Pangcah tu atumu, i amisay a Pangcah i Lidaw, i Siwkulang a Pangcah i Tabalung, i sawali a Pangcah i Bakung atu Balangaw nu Taytu. I tini i Tabalung adihay kuni sangaan, siparasit han i niyaru' nu Pangpangcahan, na hacuwa hakiya a masatuku ku nipisanga, caay kabana' i. Namahaen mala sawad ku nupisanga' nu Pangcah, yu mimelaw tu malumanay a sasing, i tangalen ku nipiurung nu babahi tu atumu a miradum, masimsim nu mita ku mahiniyay a nalikulan nu tu'as.

U mahiniyay midudutu nu tu'as a nipisaatumu, na itiya 80 amiheca u siyawcang nu cacudadan nu Bakung, ci Abas siyawcang ku misaducuc tu 70 ku mihecaan a matu'asay, mitali bana' anu maenen ku nu matu'asay a misanga'? U suwal nu matu'asay, ira ku masakuduay, ira ku si'uy, ira ku sapisasiraw, ira ku sapiradum, ira ku satakid, ira ku diwas.... Na mahaen liwadis satu ku alumanay a minanam a misanga' tu atumu.

masuritay 筆錄
nisangaan 成品
malumanay 舊的

nalikulan 過期
masakuduay 製作成品 (如：蒸籠)

 漢語課文

從文獻資料記載，約一百五十年前阿美族即有製陶工藝技術，記載當時製陶中心有：南勢阿美的里漏、秀姑巒阿美的太巴塢、海岸阿美的豐濱及馬蘭地區，而太巴塢部落曾經是製造陶器大量供應各部落族人日常生活用陶器用品。原來阿美族是製陶文化的先驅。但曾幾何時，族人早已放棄製陶技術，使這項祖先製陶技藝智慧嚴重的斷層與消失，只能從歷史圖片發現從前阿美族婦女以陶壺取水，頂在頭頂上搬運水的獨特畫面尋找走過的軌跡，令族人緬懷省思。

這項製陶的傳統技藝，於民國八〇年間林碧霞校長配合學校鄉土教育及藝術家劉奕興先生，進行田野調查、搜集，當時請來部落七十歲以上高齡老婦女們，老人家們憑著小時候略曾聽聞或看過前輩們製陶器的記憶，循古法燒陶製作陶器成功，製品有陶壺、陶甌、陶鍋、醃肉用的陶甕、祭杯、祭壺……等，激發部落工藝匠師對製陶的學習，也興起研發陶藝品文創產業，使這項阿美族製陶的傳統文化技藝復振並發揚。

 本文說明

本課主要介紹阿美族的陶藝早在150年前就有了，而且製陶中心主要分佈在北、中、南、及海岸等部落，而且非常發達，陶藝製品有陶壺、陶甌、陶鍋、陶甕、祭杯、祭壺……等等，然而，到了日據時期才漸漸沒落。

30 U nipangangan

阿美族的命名方式

U nipanganga naw nu punu' nu matu'asay, u nipangangan a ira ku sasuwalan a paini:

Saka 1, mala kakabitay ku ngangan nu wawa atu wama atu ngangasawan, patinaku Calaw-Luuh-Pacidal a ngangan. Calaw u ngangan nu tireng, Luuh u ngangan nu wama, Pacidal u ngangan nu ngangasawan. Nika aniniyaytu u ngangan satu nu tireng atu nu wama ku nisuritan, caay tu suriti kunu ngangasawan.

Saka 2, miala tu nu tu'as atu nu baki a ngangan ku sapangangan tu wawa. Sakasaan midetuc tu kakawasan, kiya a caay ka putun ku ngangan nu tu'as.

Saka 3, u kapahay ku sapangangan tu wawa, kay han mahaen u ngangan a mala tamdaw, sapatinaku a ngangan. Nikar, Hana, Panay, Dungi, Bulu, Teri'...a ngangan.

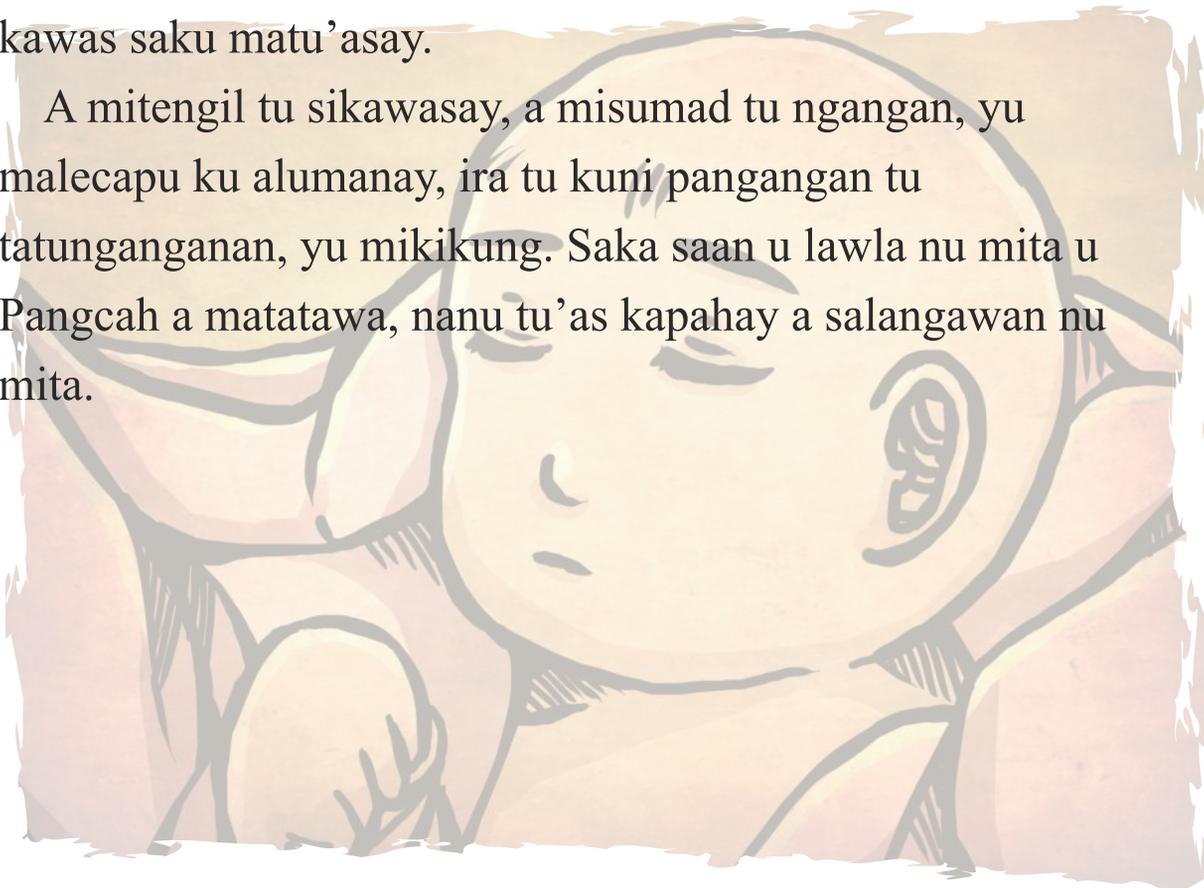
Saka 4, sipakayni kasubucan ku nipangangan: nay i kalahukan a masubuc ci Lahuk han ku nipangangan. Nay i kalabian a masubuc ci Labi han ku nipangangan. Nay i

baliwsan a masubuc ci Baliyus ku nipangangan. Nay i ma'urad a masubuc ci 'Urad han ku nipangangan.

Saka 5, sapababelih a nipangangan: namasubuc caay kaw kapahay ku nipangangan, nika anu matu'astu a ira ku nisabaluh tu kapahay a demak, patinaku: ci Awa, ci Abu, ci Uning, ci Balah, ci Tuni.

Saka 6, u ni tengilan tu lisin a misumad tu ngangan, anu caay ka kapah ku 'urip, anu caay ka kapah ku tireng, anu caay ka kapah ku demak, anu matangic ku wawa, sawadan nu kawas saku matu'asay.

A mitengil tu sikawasay, a misumad tu ngangan, yu malecapu ku alumanay, ira tu kuni pangangan tu tatunganganan, yu mikikung. Saka saan u lawla nu mita u Pangcah a matatawa, nanu tu'as kapahay a salangawan nu mita.



kakawasan 古老時期

masubuc 出生

kalabian 傍晚

baliyus 颱風

misumad 修訂

matatawa 幽默感

漢語課文

命名方式是我們祖先知識和智慧的一種表現，關於名制，有幾點我們必要了解並加以說明：

第一，氏族與父、子連名。舉Calaw Luuh Pacidal之名為例，Calaw是自己的名字，Looh是自己父親的名字，而Pacidal則是氏族之名。但是，目前的習慣只將自己的名字和父親的名字保留，而氏族之名則省去不記了。

第二，取長輩或祖先之名來為孩子命名，這個命名方式含有傳承與繼承的意義。

第三，父母對兒女的期望而命名，希望他們的兒女的未來發展如同他們的名字一樣的好，因此有Nikar（早起）、Hana（花）、Panay（稻米）、Dungi（女神）、Bulu（英勇）、Teri'（男子漢）等這些名字。

第四，依照出生的時辰而命名。如果在中午出生，就取名為Lahuk（中午），其他如Labi（晚餐）、Baliyus（颱風）、'Urad（下雨）等等。

第五，顛倒是非的命名方式。如果父母用此為了他們的兒女命名是希望將來長大之後他們的命運不再如此悲慘，所以阿美族有Awa（一無所有）、'Abu（碳灰）、Uning（污垢）、Balah（丟棄）、Tuni（垃圾）……等這樣的名字。

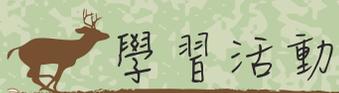
第六，更名方式命名。如果為孩子取名不適當或不合適，孩

本文說明

本課在說明阿美族的傳統的命名，將列出以下六種命名方式：一、說明父子連名；二、為何取長輩或祖先之名來為孩子命名；三、期望式命名方式；四、依照出生的時辰而命名；五、顛倒事實的命名方式；六、更名方式命名。如果能掌握這六點就能了解阿美族的命名邏輯了。

子就會因此感到全身不對勁，夜裡哭鬧無法入眠，父母一眼就看出有問題就送到長輩的住處請他查看，當長輩將名字更換了之後，孩子立刻就不哭鬧了，這種命名方式是屬傳統信仰的其中之一禁忌。

阿美族是個喜好藉由取名來取悅對方的民族，在聚會當中對群眾表非歡迎的一種方式，如果有婚事喜宴，就一定會有長輩為這對新人取綽號，藉由所取的名字綽號更容易跟族人溝通打成一片。由於這種取名文化而生早期所謂的「阿美族幽默亞劇」（adana^），是祖先留下來的一項幽默智慧。



學習活動

問題一：阿美族自己的全名要如何書寫？

問題二：阿美族為兒女取名之後，在什麼情況下要更名？

原住民族語高級教材
文化篇(下)



U suwal nu i
amisay a Pangcah
南勢阿美語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 夷將·拔路兒 潘文忠
Icyang·Parod

諮詢委員 孔正傑 毛隆昌 王揮雄 打亥·伊斯南冠·友拉菲 伍約翰
吉洛·哈簍克 宋神財 李文盛 李台元 李勤岸 汪啟聖
拉夫琅斯·卡拉雲漾 林志興 林茂德 波宏明 邱建堂
阿諾·伊斯巴利達夫 星·歐拉姆 洪志彰 胡永寶 浦珍珠
翁博學 馬月琴 高清菊 張永晃 張學謙 梁景龍 陳勝
陳和平 游純澤 黃居正 督固·撒耘 葉美利 謝垂耀

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 張美妹 李明華 張文良

審查委員 林茂德 星·歐拉姆

行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 林政儀 羅美菁 邱文隆 楊趙睿君
教育部 黃月麗 郭淑芳 柯今尉 陳玉君 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉
蔡佳凌 趙瓊文 郭孔齡 季樞夫正若

美術設計 郭孔齡

圖片繪製 蘇凡

錄音人 張美妹

出版日期 2017年3月初版

